Évangile selon Jean

Édition pour la diffusion de l'Évangile
Traduction revue sur l'original grec
2000

BIBLES
ET PUBLICATIONS CHRÉTIENNES
30 rue Châteauvert F — 26000 Valence

L'évangile ✩ selon Jean est un livre du Nouveau Testament, seconde partie de la Sainte Bible. La Bible est elle-même tout entière la Parole de Dieu. Nous sommes donc là en présence d'un texte qui, dans sa langue originale, le grec ancien, fut écrit sous l'inspiration du Saint Esprit. C'est un message de vérité qu'il convient de lire avec respect et qui doit être cru.

Quatre évangiles, rédigés par Matthieu, Marc Luc et Jean, rapportent, en se complétant harmonieusement, la vie sur la terre du Seigneur Jésus Christ, et révèlent chacun quelques traits particuliers de cette personne divine.

Jean, disciple du Seigneur, qui a vécu dans une grande intimité avec son Maître, fait ressortir spécialement sa gloire de Fils de Dieu. Jésus nous est présenté comme Dieu le Fils, la Parole éternelle par laquelle tout a été créé; s'il a pris place parmi les hommes, c'est pour effacer par sa mort les péchés de tous ceux qui croient en Lui, et leur apporter, avec le pardon de Dieu, la vie éternelle (page 87, chap. 20, v. 31).

Comme tous les livres de la Bible, les évangiles sont divisés en chapitres (21 pour Jean), qui sont eux-mêmes subdivisés en versets, numérotés en marge. Cette division permet de situer exactement une citation de la Bible.

Par exemple, l'indication : Ps. 19. 1-4, renvoie au livre des Psaumes (voir : Abréviations), chapitre 19, versets 1 à 4, et : 2 Cor. 4. 4, 6, à la 2e épître aux Corinthiens, chapitre 4, versets 4 et 6.

Les signes ✡ et ⋆ placés à la fin d'un mot renvoient aux « Notes complémentaires » situées en fin d'ouvrage, pour une explication de ce mot. Le signe ◊ renvoie à une note en bas de page.

ABRÉVIATIONS

ap. J.-C.	*: après Jésus Christ*
av. J.-C.	*: avant Jésus Christ*
c.-à-d.	*: c'est-à-dire*
ch.	*: chapitre*
comp.	*: comparez*
litt.	*: littéralement*
mss.	*: manuscrits*
S. part.	*: Sens particulier*
v.	*: verset*

A.T.	*: Ancien Testament*
1, 2 Chr.	*: 1er, 2e livre des Chroniques*
Dan.	*: Daniel*
Deut.	*: Deutéronome*
Es.	*: Ésaïe*
Esd.	*: Esdras*
Ex.	*: Exode*
Ez.	*: Ézéchiel*
Gen.	*: Genèse*
Jér.	*: Jérémie*
Lév.	*: Lévitique*
Mal.	*: Malachie*
Ex.	*: Exode*
Néh.	*: Néhémie*
Nomb.	*: Nombres*
Ps.	*: Psaumes*
1, 2 Rois	*: 1er, 2e livre des Rois*
Zach.	*: Zacharie*
N.T.	*: Nouveau Testament*
Act.	*: Actes*
Apoc.	*: Apocalypse*
Col.	*: épître aux Colossiens*
1, 2 Cor.	*: 1ère, 2e épître aux Corinthiens*
Eph.	*: épître aux Éphésiens*
Gal.	*: épître aux Galates*
Héb.	*: épître aux Hébreux*
1 Jean	*: 1ère épître de Jean*
Mat.	*: Matthieu*
Phil.	*: épître aux Philippiens*
1, 2 Pi.	*: 1ère, 2e épître de Pierre*
Rom.	*: épître aux Romains*
1, 2 Tim.	*: 1ère, 2e épître à Timothée*

ÉVANGILE SELON JEAN

1 Au commencement était la Parole ◊; et la Parole était auprès de Dieu; et la Parole était
Dieu. Elle ◊ était au commencement auprès de
Dieu. Tout fut amené à l'existence par elle, et
sans elle rien de ce qui est ◊ n'a été amené à
l'existence. En elle était la vie, et la vie était la lu-
mière des hommes ◊. Et la lumière brille dans les
ténèbres; et les ténèbres ne l'ont pas comprise ◊.

Il y eut un homme envoyé de ◊ Dieu; son nom
était Jean. Celui-ci vint pour témoigner, pour
rendre témoignage de la lumière, afin que tous
croient par lui. Lui n'était pas la lumière, mais
pour rendre témoignage de la lumière : la vraie
lumière était celle qui, venant dans le monde,
illumine tout homme. Il ◊ était dans le monde, et
le monde vint à l'existence par lui; et le monde
ne l'a pas connu. Il vint chez lui; et les siens ◊ ne
l'ont pas accueilli. Mais à tous ceux qui l'ont

— 1. 1) ***ou***: le Verbe (***dans l'original, le mot est du genre masculin***). — 1. 2) ***ou***: Il, ***c.-à-d.*** Le Verbe. — 1. 3) ***ou***: a existé. — 1. 4) ***ou***: la lumière des hommes était la vie. — 1. 5) ***ou***: reçue. — 1. 6) ***ou***: de la part de. — 1. 10) ***c.-à-d.***: le Verbe (***ou***: la Parole), Celui qui était lumière (v. 1-4). — 1. 11) ***le peuple juif dans son ensemble, alors que les Écritures prédisaient la venue du Messie, ou Christ*** ☆ (v. 20, 25, 41, 49).

reçu, il leur a donné le droit d'être ◊ enfants de
Dieu, c'est-à-dire à ceux qui croient en son nom,
13 eux qui sont nés, non pas de sang, ni de la vo-
lonté de la chair, ni de la volonté de l'homme,
mais de Dieu.

14 Et la Parole devint chair et elle habita ◊ parmi
nous (et nous avons contemplé sa gloire, une
gloire comme d'un Fils unique de la part du
15 Père) pleine ◊ de grâce et de vérité; — Jean rend
témoignage de lui et a proclamé ◊ : C'est de lui
que j'ai dit : Celui qui vient après moi prend pla-
16 ce avant moi; car il était avant moi; — car, de sa
plénitude ◊, nous tous nous avons reçu et grâce
17 sur grâce. Car la loi fut donnée par le moyen de
Moïse; la grâce et la vérité vinrent par Jésus
18 Christ ☆. Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils
unique, celui qui est dans le sein du Père, lui, l'a
fait connaître.

19 Et voici le témoignage de Jean, lorsque les
Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrifica-
20 teurs ☆ et des lévites ☆, pour lui demander : Toi,
qui es-tu? Il reconnut sans jamais se rétracter, il
21 reconnut : Moi, je ne suis pas le Christ ☆. Ils lui
demandèrent : Qu'es-tu donc? Es-tu Élie ◊? Il

— 1. 12) être, devenir. — 1. 14a) séjourna (***litt.***: dressa sa tente). — 1. 14b) pleine ***se rapporte à la Parole***. — 1. 15) ***ou***: proclame. — 1. 16) richesse infinie. — 1. 21a) ***voir*** Mal. 4. 5.

dit : Je ne le suis pas. — Es-tu le Prophète◊? Il ré- 22
pondit : Non. Ils lui dirent alors : Qui es-tu, afin
que nous donnions réponse à ceux qui nous ont
envoyés? Que dis-tu de toi-même? Il dit : Moi, je 23
suis la voix de quelqu'un qui crie dans le désert :
Faites droit le chemin du Seigneur ⋆, comme dit
le prophète Ésaïe ◊. Les envoyés, qui faisaient 24
partie des pharisiens ✩, l'interrogèrent : Pourquoi 25
donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie,
ni le Prophète? Jean leur répondit : Moi, je bap- 26
tise d'eau; mais au milieu de vous il y en a un
que vous ne connaissez pas, celui qui vient après 27
moi, lui dont je ne suis pas digne de délier la
courroie de la sandale. Cela se passa à Béthа- 28
nie ◊, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il 29
dit : Voilà l'Agneau de Dieu, celui qui ôte le pé-
ché du monde! C'est de celui-ci que j'ai dit : 30
Après moi vient un homme qui prend place
avant moi, car il était avant moi. Et moi je ne le 31
connaissais pas; mais c'est afin qu'il soit mani-
festé à Israël que je suis venu baptiser d'eau.

Jean rendit ainsi témoignage : J'ai vu ◊ l'Esprit 32
qui descendait du ciel comme une colombe, et il

— 1. 21b) Deut. 18. 15. — 1. 23) És. 40. 3. — 1. 28) ***non le village proche de Jérusalem*** (11. 1; 12. 1), ***mais une localité sur la rive gauche du Jourdain, appelée aussi*** Béthabara. — 1. 32) contemplé.

demeura sur lui. Et moi, je ne le connaissais pas; 33
mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-
là me dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit des-
cendre et demeurer sur lui, c'est celui-là qui 34
baptise de l'Esprit Saint. Et moi, j'ai vu et j'ai
rendu témoignage que celui-ci est le Fils de
Dieu.

Le lendemain encore, Jean se tenait là, ainsi 35
que deux de ses disciples; et regardant Jésus qui 36
marchait, il dit : Voilà l'Agneau de Dieu! Les 37
deux disciples l'entendirent parler et ils suivi-
rent Jésus. Jésus se retourna et vit qu'ils le sui- 38
vaient; il leur dit : Que cherchez-vous? Ils lui
dirent : Rabbi ✩ (ce qui signifie : maître ✩✩), où
demeures-tu? Il leur dit : Venez et voyez ◊. Ils al- 39
lèrent donc et virent où il demeurait; et ils de-
meurèrent auprès de lui ce jour-là : c'était
environ la dixième heure ✩. André, le frère de 40
Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient en-
tendu Jean parler de lui, et qui avaient suivi
Jésus. Celui-ci trouve d'abord son propre frère 41
Simon et lui dit : Nous avons trouvé le Messie
(ce qui se traduit par : Christ ✩). Et il le mena à 42
Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es Simon, le
fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (ce qui se
traduit par : Pierre).

— 1. 39) ***ou***: vous verrez.

Le lendemain, Jésus voulut s'en aller en 43
Galilée ☆; il trouve Philippe et lui dit : Suis-moi.
Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville 44
d'André et de Pierre. Philippe trouve Nathanaël 45
et lui dit : Celui dont Moïse a écrit dans la loi et
dont les prophètes ont écrit, nous l'avons trou-
vé : c'est Jésus, le fils de Joseph, qui est de Naza-
reth. Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque 46
chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit :
Viens et vois. Jésus vit Nathanaël venir vers lui 47
et il dit de lui : Voici un vrai Israélite, en qui il
n'y a pas de fraude. Nathanaël lui dit : D'où me 48
connais-tu? Jésus lui répondit : Avant que
Philippe t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier,
je t'avais vu. Nathanaël lui répondit : Rabbi ☆, tu 49
es le Fils de Dieu; tu es le roi d'Israël ◊. Jésus lui 50
répondit : Parce que je t'ai dit que je t'avais vu
sous le figuier, tu crois? Tu verras de plus grandes
choses que celles-ci. Puis il lui dit : En vérité, en 51
vérité, je vous dis : Désormais vous verrez le ciel
ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre
au-dessus du Fils de l'homme.

2 Le troisième jour, il y eut une noce à Cana 1
de Galilée ☆, et la mère de Jésus était là.
Jésus aussi fut invité à la noce, ainsi que ses dis- 2
ciples. Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui 3
dit : Ils n'ont pas de vin. Jésus lui dit : Que me 4

— 1. 49) *voir* Ps. 2. 6-7.

veux-tu ◊, femme? Mon heure n'est pas encore
5 venue. Sa mère dit aux serviteurs : Quoi qu'il
6 vous dise, faites-le. Or il y avait six bassins de
pierre pour contenir de l'eau, placés là pour la
purification des Juifs, et chacun d'une capacité
7 de deux ou trois mesures ◊. Jésus leur dit : Rem-
plissez d'eau les bassins. Ils les remplirent jus-
8 qu'en haut. Puis il leur dit : Puisez maintenant,
et portez-en au maître d'hôtel. Ils lui en portè-
9 rent. Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté
l'eau qui était devenue du vin — or il ne savait
pas d'où il venait, mais les serviteurs qui avaient
puisé l'eau le savaient — le maître d'hôtel ap-
10 pelle le marié et lui dit : Tout le monde sert
d'abord le bon vin, ensuite le moins bon, après
qu'on a bien bu; toi, tu as gardé le bon vin jus-
11 qu'à maintenant. Jésus fit là, à Cana de Galilée,
le premier de ses miracles ◊ et il manifesta sa
gloire; et ses disciples crurent en lui.

12 Après cela, il descendit à Capernaüm, lui ain-
si que sa mère, ses frères et ses disciples; et ils
n'y demeurèrent que peu de jours.

13 Or la Pâque ☆ des Juifs était proche, et Jésus
14 monta à Jérusalem. Il trouva dans le temple ☆ les

— 2. 4) *hébraïsme; litt.* : Qu'y a-t-il entre moi et toi? — 2. 6) *chaque mesure (métrète) est d'environ 40 litres, donc* une centaine de litres par bassin. — 2. 11) *litt.* : signes *(ainsi dans tout cet évangile).*

vendeurs de bœufs, de brebis et de colombes, et
les changeurs qui y étaient assis. Ayant alors fait 15
un fouet de cordes, il les chassa tous hors du
temple ☆, ainsi que les brebis et les bœufs; il ré-
pandit la monnaie des changeurs et renversa les
tables. Puis il dit à ceux qui vendaient les co- 16
lombes : Ôtez cela d'ici; ne faites pas de la mai-
son de mon Père une maison de trafic. Ses 17
disciples se souvinrent qu'il est écrit : "Le zèle de
ta maison me dévore" ◊. Les Juifs prirent la paro- 18
le et lui dirent : Quel miracle nous montres-tu,
pour agir ainsi? Jésus leur répondit : Détruisez 19
ce temple ☆☆◊, et en trois jours je le relèverai. Les 20
Juifs dirent alors : Il a fallu quarante-six ans
pour bâtir ce temple ☆☆, et toi, en trois jours tu
le relèveras! Mais lui parlait du temple ☆☆ de son 21
corps. Aussi, lorsqu'il fut ressuscité d'entre les 22
morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit
cela; et ils crurent à l'Écriture et à la parole que
Jésus avait dite.

Comme il était à Jérusalem, à la Pâque ☆, pen- 23
dant la fête, beaucoup crurent en son nom,
contemplant les miracles qu'il faisait. Mais Jésus 24
lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il
connaissait tous les hommes, et qu'il n'avait pas 25

— 2. 17) Ps. 69. 9. — 2. 19-21) ***non le sanctuaire avec ses cours et dépendances, comme aux*** v. 14, 15, ***mais le Saint lieu au sens restreint, habitation de la Divinité.***

besoin que quelqu'un rende témoignage au sujet
de l'homme; car lui-même connaissait ce qui
était dans l'homme.

1 3 Or parmi les pharisiens☆ il y avait un hom-
2 me nommé Nicodème, un chef des Juifs; ce-
lui-ci vint à Jésus de nuit et lui dit : Rabbi ☆,
nous savons que tu es un docteur venu de Dieu;
car personne ne peut faire ces miracles que tu
3 fais, si Dieu n'est pas avec lui. Jésus lui répon-
dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un
n'est pas né de nouveau ◊, il ne peut voir le
4 royaume de Dieu. Nicodème lui dit : Comment
un homme peut-il naître quand il est vieux?
Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa
5 mère et naître? Jésus répondit : En vérité, en vé-
rité, je te dis : Si quelqu'un n'est pas né d'eau et
de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de
6 Dieu. Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui
7 est né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de ce
que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau.
8 Le vent ◊ souffle où il veut, et tu en entends le
son; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va :
il en est ainsi de quiconque est né de l'Esprit.
9 Nicodème lui répondit : Comment cela peut-il se
10 faire? Jésus lui répondit : Tu es le docteur d'Is-

— 3. 3) *litt.*: d'en haut; ***non seulement***: de nouveau, ***mais*** fondamentalement à nouveau. — 3. 8) ***même mot que*** Esprit (v. 5-8).

raël, et tu ne connais pas cela ◊? En vérité, en vé-
rité, je te dis : Nous disons ce que nous connais-
sons, et nous rendons témoignage de ce que
nous avons vu, et vous ne recevez pas notre té-
moignage. Si je vous ai parlé des choses de la
terre et que vous ne croyiez pas, comment croi-
rez-vous si je vous parle des choses du ciel? Et
personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est
descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est
dans le ciel. De même que Moïse éleva le serpent
dans le désert ◊, de même il faut que le Fils de
l'homme soit élevé, afin que quiconque croit en
lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.
Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son
Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne
périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. Car
Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour
qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit
sauvé par lui. Celui qui croit en lui n'est pas
jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé,
parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de
Dieu. Or le jugement, c'est que la lumière est ve-
nue dans le monde, et que les hommes ont
mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs
œuvres étaient perverses; car quiconque fait le
mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière,
de peur que ses œuvres ne soient réprouvées ◊;

— 3. 10) *voir*: Ez. 36. 25-27; 37. 14. — 3. 14) *voir*: Nomb. 21. 4-9. — 3. 20) dénoncées *comme mauvaises*, *révélées dans leur vraie nature*.

mais celui qui pratique la vérité vient à la lumiè-
re, afin que ses œuvres soient manifestées com-
me faites en Dieu.

Après cela, Jésus vint dans le pays de Judée ☆,
ainsi que ses disciples; il y séjournait avec eux
et il baptisait ◊. Jean aussi baptisait à Énon, près
de Salim, parce qu'il y avait là des eaux abon-
dantes; on venait et on était baptisé. Car Jean
n'avait pas encore été jeté en prison. Il y eut
donc une discussion entre quelques-uns des dis-
ciples de Jean et un Juif, au sujet de la purifica-
tion. Ils vinrent trouver Jean et lui dirent :
Rabbi ☆, celui qui était avec toi au-delà du Jour-
dain, à qui tu as toi-même rendu témoignage,
voilà, il baptise ◊, et tous viennent à lui. Jean lui
répondit : Un homme ne peut rien recevoir, à
moins que cela ne lui soit donné du ciel. Vous-
mêmes, vous m'êtes témoins que j'ai dit : Ce
n'est pas moi qui suis le Christ ☆◊, mais je suis
envoyé ◊ devant lui. Celui qui a l'épouse est l'é-
poux; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et
l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de
l'époux; cette joie donc, qui est la mienne, est ac-
complie. Il faut que lui croisse et que moi je di-
minue. Celui qui vient d'en haut est au-dessus

— 3. 22, 26) *voir* 4. 2. — 3. 28a) *voir* 1. 19, 20. — 3. 28b) *ou*: j'ai été un envoyé devant lui.

de tous ◊. Celui qui est de ◊ la terre est de la terre et parle comme étant de la terre. Celui qui
vient du ciel est au-dessus de tous; et c'est de ce 32
qu'il a vu et entendu qu'il rend témoignage; et
personne ne reçoit son témoignage. Celui qui a 33
reçu son témoignage, a scellé ◊ que Dieu est vrai;
car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de 34
Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit avec mesure. Le Père aime le Fils et a tout remis en sa 35
main. Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais 36
qui désobéit ◊ au Fils ne verra pas la vie, mais la
colère de Dieu demeure sur lui.

4 Quand le Seigneur sut que les pharisiens ☆ 1
avaient entendu dire : Jésus fait et baptise
plus de disciples que Jean (toutefois Jésus lui 2
même ne baptisait pas, mais ses disciples), il 3
quitta la Judée ☆ et retourna en Galilée ☆. Or il 4
lui fallait traverser la Samarie ☆. Il arrive donc à 5
une ville de Samarie nommée Sichar, près de la
terre que Jacob avait donnée à son fils Joseph. Il 6
y avait là une fontaine ◊ de Jacob. Jésus, lassé par
la marche, se tenait assis au bord de la fontaine;
c'était environ la sixième heure ◊. Une femme de 7
la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui

— 3. 31a) *ou*: de tout (*de même à la fin du v.*) — 3. 31b) de, *c.-à-d.* dont l'origine est de. — 3. 33) confirmé, ratifié, *comme en y apposant le sceau de sa certitude personnelle.* — 3 36) *ou*: ne croit pas. — 4. 6a) *source jaillissant au fond d'un puits* (v. 11). — 4. 6b) *midi.*

dit : Donne-moi à boire (car ses disciples étaient 8
allés à la ville pour acheter des vivres). La fem- 9
me samaritaine lui dit alors : Comment? Toi qui
es Juif, tu me demandes à boire à moi, qui suis
une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont
point de relations avec les Samaritains.) Jésus lui 10
répondit : Si tu connaissais le don de Dieu et qui
est celui qui te dit : Donne-moi à boire, c'est toi
qui lui aurais demandé, et il t'aurait donné de
l'eau vive. La femme lui dit : Seigneur, tu n'as 11
rien pour puiser, et le puits est profond; d'où as-
tu donc cette eau vive? Es-tu plus grand que 12
notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui
lui-même en a bu, ainsi que ses fils et son bétail?
Jésus lui répondit : Quiconque boit de cette eau- 13
ci aura de nouveau soif; celui qui boira de l'eau 14
que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif, à ja-
mais; mais l'eau que je lui donnerai sera en lui
une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle. La 15
femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau,
afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas
ici pour puiser. Jésus lui dit : Va, appelle ton 16
mari et viens ici. La femme lui répondit : Je n'ai 17
pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai
pas de mari; car tu as eu cinq maris, et celui que 18
tu as maintenant n'est pas ton mari; en cela tu as
dit vrai. La femme lui dit : Seigneur, je vois ◊ que 19
tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette 20

— 4. 19) *avec une nuance d'admiration; voir* 6. 40.

montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem
se trouve le lieu où il faut adorer. Jésus lui dit : 21
Crois-moi, femme : l'heure vient où ce n'est ni
sur cette montagne, ni à Jérusalem que vous ado-
rerez le Père. Vous adorez, vous, vous ne savez 22
quoi ◊. Nous savons, nous, ce que nous adorons;
car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et 23
elle est maintenant, où les véritables adorateurs
adoreront le Père en esprit et en vérité; car aus-
si, le Père cherche de tels adorateurs. Dieu est 24
esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent
en esprit et en vérité. La femme lui dit : Je sais 25
que le Messie ◊, qui est appelé le Christ ☆, vient;
quand celui-là sera venu, il nous fera tout
connaître. Jésus lui dit : Je le suis, moi qui te par- 26
le. Là-dessus ses disciples arrivèrent; et ils 27
s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme;
toutefois aucun ne dit : Que lui demandes-tu?
ou : De quoi parles-tu avec elle?

Alors la femme laissa sa cruche et revint à la 28
ville; elle déclare aux hommes : Venez, voyez ◊ 29
un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui-
ci n'est-il pas le Christ ☆? Ils sortirent de la ville 30
et venaient vers lui. Mais pendant ce temps, les 31
disciples le priaient, disant : Rabbi ☆, mange.
Mais il leur dit : Moi, j'ai une nourriture à man- 32

— 4. 22) *ou* : vous adorez ce que vous ne connaissez pas.
— 4. 25) *voir* 1. 41. — 4. 29) *litt.* : Voyez ici (Venez voir ici).

ger que vous, vous ne connaissez pas. Les dis- 33
ciples se dirent alors : Quelqu'un lui aurait-il ap-
porté à manger? Jésus leur dit : Ma nourriture 34
est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et
d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous pas, vous : 35
Encore quatre mois, et la moisson vient? Voici,
je vous dis : Levez les yeux et regardez les cam-
pagnes; elles sont déjà blanches pour la mois-
son. Celui qui moissonne reçoit un salaire et 36
assemble du fruit pour la vie éternelle; afin que
et celui qui sème et celui qui moissonne se ré-
jouissent ensemble. Car en cela se vérifie le dic- 37
ton : L'un sème et un autre moissonne. Moi, je 38
vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous
n'avez pas travaillé ◊; d'autres ont travaillé, et
vous, vous êtes entrés dans leur travail ◊.

Or beaucoup de Samaritains ☆ de cette ville-là 39
crurent en lui, à cause de la parole de la femme
qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce
que j'ai fait. Quand donc les Samaritains furent 40
venus vers lui, ils le priaient de rester avec eux;
il y resta deux jours. Et beaucoup plus de gens 41
crurent à cause de sa parole; ils disaient à la fem- 42
me : Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que
nous croyons; car nous-mêmes nous l'avons en-

— 4. 38a, 38b) travail, travailler : *les mots impliquent ici peine et fatigue.*

tendu et nous savons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde.

Or, après les deux jours, il partit de là pour la 43
Galilée☆; car Jésus lui-même avait témoigné 44
qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays. Quand il fut venu en Galilée, les Galiléens 45
lui firent bon accueil, ayant vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi étaient allés à la fête.

Il vint encore à Cana de Galilée, où il avait 46
changé de l'eau en vin ◊. Et il y avait à Capernaüm un officier royal ◊ dont le fils était malade; ayant entendu dire que Jésus était venu de 47
Judée☆ en Galilée☆, il se rendit auprès de lui et le pria de descendre et de guérir son fils, qui allait mourir. Jésus lui dit : Si vous ne voyez des 48
signes et des prodiges, vous ne croirez point! L'officier lui dit : Seigneur, descends avant que 49
mon enfant meure. Jésus lui dit : Va, ton fils vit. 50
L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite et s'en alla. Comme déjà il descendait, ses esclaves 51
vinrent à sa rencontre et lui rapportèrent que son fils vivait. Alors il leur demanda à quelle 52
heure il s'était trouvé mieux; ils lui dirent : Hier, à la septième heure☆, la fièvre l'a quitté. Le père 53

— 4. 46a) 2. 1-11. — 4. 46b) *Hérode ☆☆ Antipas, tétrarque ☆ de Galilée, se fait appeler roi.*

reconnut alors que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Alors il crut, lui
54 et toute sa maison. Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée☆ en Galilée☆.

1 5 Après cela, il y avait une fête des Juifs, et
2 Jésus monta à Jérusalem. Or il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis ◊, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda, avec cinq por-
3 tiques; une multitude de malades — aveugles, boiteux, impotents — étaient couchés là et at-
4 tendaient le mouvement de l'eau. Car à certaines époques un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau; et le premier qui entrait après que l'eau avait été agitée, était guéri, quel que soit le
5 mal dont il était atteint. Or il y avait là un hom-
6 me, infirme depuis trente-huit ans. Jésus, le voyant couché là, et sachant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit : Veux-tu être
7 guéri? Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir, lorsque l'eau a été agitée; et, pendant que j'y vais,
8 moi, un autre descend avant moi. Jésus lui dit :
9 Lève-toi, prends ton petit lit et marche. Et aussitôt l'homme fut guéri : il prit son petit lit et se
10 mit à marcher. Or c'était sabbat☆ ce jour-là. Les Juifs dirent alors à celui qui avait été guéri : C'est un jour de sabbat; il ne t'est pas permis de

— 5. 2) *voir* Néh. 3. 1, 32; 12. 39.

prendre ton petit lit. Il leur répondit : Celui qui
m'a guéri, celui-là m'a dit : Prends ton petit lit et
marche. Ils lui demandèrent : Qui est l'homme
qui t'a dit : Prends ton petit lit et marche? Mais
celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était;
car Jésus s'était retiré de là, parce qu'il y avait
foule en ce lieu. Plus tard, Jésus le trouva dans le
temple☆ et lui dit : Voici, tu es guéri; ne pèche
plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de
pire. L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que
c'était Jésus qui l'avait guéri.

C'est pourquoi les Juifs persécutaient Jésus et
cherchaient à le faire mourir : parce qu'il avait
fait cela en un jour de sabbat. Mais Jésus leur ré-
pondit : Mon Père travaille jusqu'à maintenant,
et moi aussi je travaille. À cause de cela les Juifs
cherchaient d'autant plus à le faire mourir, par-
ce que non seulement il violait le sabbat, mais
aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre
Père, se faisant égal à Dieu. Jésus reprit la paro-
le et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Le
Fils ne peut rien faire de lui-même, sinon ce qu'il
voit faire au Père; car quoi que celui-ci fasse, le
Fils lui aussi le fait pareillement. Car le Père
aime le Fils et lui montre tout ce qu'il fait lui-
même, et il lui montrera des œuvres plus
grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans

l'admiration. Car comme le Père réveille ◊ les
morts et les vivifie ◊, de même aussi le Fils vivi-
fie ceux qu'il veut; car le Père lui-même ne juge
personne, mais il a donné tout le jugement au
Fils, afin que tous honorent le Fils comme ils ho-
norent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils,
n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui en-
tend ma parole, et qui croit celui qui m'a envoyé,
a la vie éternelle et ne vient pas en jugement;
mais il est passé de la mort à la vie. En vérité, en
vérité, je vous dis : L'heure vient, et elle est main-
tenant, où les morts entendront la voix du Fils de
Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. Car
comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a
donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même; et
il lui a donné aussi autorité d'exercer le juge-
ment, parce qu'il est Fils de l'homme. Ne vous
étonnez pas de cela; car l'heure vient où tous
ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa
voix; et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué le
bien, en résurrection de vie; et ceux qui auront
fait le mal, en résurrection de jugement.

Je ne peux, moi, rien faire de moi-même; je
juge selon ce que j'entends, et mon jugement est

— 5. 21a) ***ailleurs***: ressuscite. — 5. 21b) leur communique la vie, les fait vivre.

juste; car je ne cherche pas ma volonté, mais la
volonté de celui qui m'a envoyé. Si c'est moi qui 31
rends témoignage de moi-même, mon témoigna-
ge n'est pas vrai. C'est un autre ◊ qui rend té- 32
moignage de moi; et je sais que le témoignage
qu'il rend de moi est vrai. Vous, vous avez en- 33
voyé des messagers ◊ auprès de Jean, et il a ren-
du témoignage à la vérité; moi, je ne reçois pas 34
témoignage de l'homme, mais je dis cela afin que
vous, vous soyez sauvés. Celui-là était la lampe 35
ardente et brillante; et vous, vous avez voulu
vous réjouir pour quelque temps à sa lumière;
mais moi, j'ai un témoignage plus grand que ce- 36
lui de Jean; car les œuvres que le Père m'a don-
nées pour les accomplir, ces œuvres mêmes que
je fais témoignent à mon sujet que c'est le Père
qui m'a envoyé. Et le Père qui m'a envoyé, lui, a 37
rendu témoignage de moi. Sa voix, jamais vous
ne l'avez entendue; sa face ◊, vous ne l'avez pas
vue, et vous n'avez pas sa parole demeurant en 38
vous, puisque celui qu'il a envoyé, vous, vous ne
le croyez pas.

Sondez ◊ les Écritures, car vous, vous estimez 39
avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui
rendent témoignage de moi : — et vous ne vou- 40

— 5. 32) *voir* v. 37. — 5. 33) *litt.*: vous avez envoyé auprès de Jean (le Baptiseur). — 5. 37) *litt.*: son aspect, ce qui le fait voir, (*comp.* 6. 45, 46; 12. 44-46; 14. 8-11). — 5. 39) *ou*: Vous sondez (*constatation ou invitation*).

lez pas venir à moi pour avoir la vie. Je ne reçois 41
pas de gloire des hommes; mais je vous connais, 42
et je sais que vous n'avez pas l'amour de Dieu en
vous. Moi, je suis venu au nom de mon Père, et 43
vous ne me recevez pas; si un autre vient en son
propre nom, celui-là, vous le recevrez. Comment 44
pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire
l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui
vient de Dieu seul ◊? Ne pensez pas que moi, je 45
vous accuserai devant le Père; il y en a un qui
vous accuse, Moïse, en qui vous fondez votre es-
poir. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez 46
aussi; en effet, lui a écrit à mon sujet. Mais si 47
vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-
vous mes paroles?

6 Après cela Jésus alla de l'autre côté de la 1
mer de Galilée ☆, qui est la mer de Tibé-
riade ◊. Et une grande foule le suivait, parce 2
qu'on voyait les miracles qu'il faisait sur les ma-
lades. Jésus monta sur la montagne et s'assit là 3
avec ses disciples. Or la Pâque ☆, la fête des Juifs, 4
était proche.

Jésus leva les yeux et vit qu'une grande foule 5
venait à lui; il dit à Philippe : Où pourrons-nous

— 5. 44) *ou*: du seul Dieu. — 6. 1) *ou* lac de Génésareth. *Certains lisent*: dans la région de Tibériade (*ville sur la côte sud-ouest du lac*).

acheter des pains, afin que ceux-ci mangent?
Mais il disait cela pour le mettre à l'épreuve, car 6
lui savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répon- 7
dit : Deux cents deniers ☆ de pain ne suffisent
pas pour que chacun en reçoive tant soit peu.
L'un de ses disciples, André, le frère de Simon 8
Pierre, lui dit : Il y a ici un petit garçon qui a cinq 9
pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que
cela pour tant de monde? Jésus dit : Faites as- 10
seoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en
cet endroit). Les hommes donc s'assirent, au
nombre d'environ cinq mille. Jésus prit les pains; 11
puis, après avoir rendu grâces, il les distribua à
ceux qui étaient assis; de même aussi les pois-
sons, autant qu'ils en voulaient. Quand ils furent 12
rassasiés, il dit à ses disciples : Ramassez les
morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit
perdu. Ils les ramassèrent donc et remplirent 13
douze paniers des morceaux qui restaient des
cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé. Ayant 14
vu le miracle que Jésus avait fait, les gens di-
saient : Celui-ci est véritablement le Prophète ◊
qui vient dans le monde. Mais Jésus, sachant 15
qu'ils allaient venir et l'enlever pour le faire roi,
se retira encore sur la montagne, lui tout seul.

Quand le soir fut venu, ses disciples descen- 16
dirent à la mer. Étant montés sur une barque, ils 17

— 6. 14) *voir* 1. 21 b.

se rendaient de l'autre côté de la mer, vers
Capernaüm. Il faisait déjà nuit; Jésus n'était pas
18 encore venu vers eux. Et la mer se soulevait, par-
19 ce qu'un grand vent soufflait. Ils avaient ramé
environ vingt-cinq ou trente stades ◊, lorsqu'ils
voient Jésus marcher sur la mer et s'approcher de
20 la barque; et ils furent saisis de peur. Mais il leur
21 dit : C'est moi, n'ayez pas peur. Ils étaient donc
tout disposés à le recevoir dans la barque; et aus-
sitôt la barque prit terre au lieu où ils allaient.

22 Le lendemain, la foule qui se tenait de l'autre
côté de la mer s'aperçut qu'il n'y avait pas eu là
d'autre embarcation que celle sur laquelle
étaient montés ses disciples, et que Jésus n'était
pas entré avec ses disciples dans la barque, mais
23 que ses disciples étaient partis seuls (cependant
d'autres embarcations étaient venues de
Tibériade, près de l'endroit où l'on avait mangé
le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);
24 — quand donc la foule vit que Jésus n'était pas
là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur
les barques et vinrent à Capernaüm, cherchant
25 Jésus. L'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils
lui dirent : Rabbi ☆, quand es-tu venu ici?

26 Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je
vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous

— 6. 19) *à peu près 5 km*

avez vu des miracles, mais parce que vous avez
mangé de ces pains et que vous avez été rassa-
siés. Travaillez, non pour la nourriture qui périt, 27
mais pour la nourriture qui demeure jusque
dans la vie éternelle, celle que le Fils de l'hom-
me vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu,
a marqué de son sceau ◊. Ils lui dirent alors : Que 28
devons-nous faire pour travailler aux œuvres ◊
de Dieu? Jésus leur répondit : L'œuvre de Dieu, 29
c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. Ils 30
lui répliquèrent : Quel miracle fais-tu donc, toi,
afin que nous le voyions et que nous te croy-
ions? Quelle œuvre fais-tu? Nos pères ont man- 31
gé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit : "Il
leur a donné à manger du pain venant du ciel" ◊.
Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : 32
Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du
ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain
qui vient du ciel. Car le pain de Dieu est celui 33
qui descend du ciel et qui donne la vie au mon-
de. Ils lui dirent donc : Seigneur, donne-nous 34
toujours ce pain-là. Jésus leur dit : Moi, je suis ◊ 35
le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura ja-
mais faim; et celui qui croit en moi n'aura jamais
soif. Mais je vous l'ai dit : vous m'avez vu, et 36

— 6. 27) *litt.*: scellé — ***qualification et approbation.*** — 6. 28) travailler, ***comme au*** v. 27; ***ou plus litt.***: œuvrer les œuvres. — 6. 31) Ps. 78. 24 (Ex. 16. 4, 14-15). — 6. 35) ***ou***: C'est moi qui suis.

pourtant vous ne croyez pas. Tout ce ◊ que le 37
Père me donne viendra à moi; et celui qui vient
à moi, je ne le mettrai point dehors; car je suis 38
descendu du ciel, pour faire, non ma volonté,
mais la volonté de celui qui m'a envoyé. Or la vo- 39
lonté de celui qui m'a envoyé, c'est que je ne per-
de rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le
ressuscite au dernier jour. Car la volonté de mon 40
Père, c'est que quiconque discerne ◊ le Fils et
croit en lui, ait la vie éternelle; et moi, je le res-
susciterai au dernier jour.

Les Juifs donc murmuraient contre lui, parce 41
qu'il avait dit : Moi, je suis le pain descendu du
ciel; et ils disaient : N'est-ce pas ce Jésus, le fils 42
de Joseph, dont nous connaissons le père et la
mère? Comment dit-il maintenant : Je suis des- 43
cendu du ciel? Jésus leur répondit : Ne murmu- 44
rez pas entre vous. Personne ne peut venir à
moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le
tire ◊; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.
Il est écrit dans les prophètes : "Et ils seront tous 45
enseignés de Dieu" ◊. Quiconque a entendu le
Père et a appris de lui, vient à moi. Non pas que 46
quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de
Dieu; celui-là a vu le Père. En vérité, en vérité, je 47
vous dis : Celui qui croit en moi, a la vie éter-

— 6. 37) ***dans le sens de***: tous ceux (v. 39; 15. 19; 17. 2; 1 Jean 5. 4). — 6. 40) *litt.*: contemple (4. 19, ***et note***). — 6. 44) ***ou***: l'attire. — 6. 45) És. 54. 13.

nelle. Moi, je suis le pain de vie. Vos pères
48 ont mangé la manne au désert et sont morts;
49 c'est ici le pain qui descend du ciel : celui qui en
50 mange ne meurt pas. Moi, je suis le pain vivant
51 qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de
ce pain, il vivra éternellement; or le pain aussi
que moi je donnerai, c'est ma chair, que je don-
nerai pour la vie du monde.

Il y eut donc une vive dispute entre les Juifs;
52 ils disaient : Comment celui-ci peut-il nous don-
ner sa chair à manger? Jésus leur dit alors : En
53 vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez
la chair du Fils de l'homme et ne buvez son
sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.
Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon
54 sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai
au dernier jour. Car ma chair est en vérité un ali-
55 ment, et mon sang est en vérité un breuvage.
Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon
56 sang demeure en moi et moi en lui. Comme le
57 Père qui est vivant m'a envoyé, et que moi, je vis
à cause du Père ◊, de même celui qui se nourrira
de moi, celui-là aussi vivra à cause de moi ◊.
Voilà le pain qui est descendu du ciel, non pas
58 comme celui qu'ont mangé les pères, puis ils

— 6. 57a) ***non pas simplement*** par, moyennant, ***mais:*** je vis en raison de, ***et*** parce qu'il est et vit. — 6. 57b) ***c.-à-d.***: vivra parce que je suis et que je vis.

moururent ◊: qui se nourrira de ce pain vivra éternellement.

C'est ce qu'il exprima dans la synagogue ☆, en-
59 60 seignant à Capernaüm. Après l'avoir entendu,
beaucoup de ses disciples dirent : Cette parole
61 est dure; qui peut l'entendre? Et Jésus, sachant
en lui-même que ses disciples murmuraient à ce
62 sujet, leur dit : Ceci vous scandalise☆-t-il? Si donc
vous voyez le Fils de l'homme monter où il était
63 auparavant…? C'est l'Esprit qui vivifie; la chair
n'est d'aucun profit : les paroles que moi je vous
64 ai dites sont esprit et sont vie; mais il y en a par-
mi vous qui ne croient pas. Car Jésus savait, dès
le commencement, quels étaient ceux qui ne
65 croyaient pas et qui était celui qui le livrerait. Il
ajouta : C'est pour cela que je vous ai dit que per-
sonne ne peut venir à moi, à moins que cela ne
66 lui soit donné du Père. Dès lors, beaucoup de ses
disciples se retirèrent; et ils ne marchaient plus
67 avec lui. Jésus donc dit aux douze : Et vous, vou-
68 lez-vous aussi vous en aller? Simon Pierre lui ré-
pondit : Seigneur, auprès de qui nous en
irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;
69 et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu
70 es le Saint de Dieu. Jésus leur répondit : N'est-ce
pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze? Et
71 l'un d'entre vous est un diable! Or il parlait de

— 6. 58) ***litt.***: comme les pères mangèrent et moururent.

Judas Iscariote, fils de Simon; car c'est lui qui allait le livrer, lui, l'un des douze.

7 Après cela, Jésus parcourait la Galilée☆; il ne voulait pas parcourir la Judée ☆, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir. Or la fête des Juifs, celle des tabernacles ◊, était proche. Ses frères lui dirent donc : Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais; car personne n'agit en secret, s'il cherche à être lui-même publiquement connu; si tu fais ces œuvres, montre-toi au monde toi-même. Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui. Jésus leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt. Le monde ne peut pas vous haïr; mais il me hait, parce que moi je témoigne à son sujet que ses œuvres sont mauvaises. Vous, montez à la fête; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli. Après avoir dit cela, il demeura en Galilée.

Mais lorsque ses frères furent montés à la fête, alors lui aussi y monta, non pas publiquement, mais comme en secret. Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet homme? Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de

— 7. 2) *voir* Lév. 23. 33-44.

bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule. Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

Comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple☆, et il enseignait. Les Juifs donc s'étonnaient et disaient : Comment celui-ci connaît-il les lettres ◊, sans les avoir apprises? Jésus leur répondit : Ma doctrine n'est pas la mienne ◊, mais de celui qui m'a envoyé. Si quelqu'un veut faire sa volonté ◊, il connaîtra, au sujet de cette doctrine, si elle est de Dieu, ou si je parle de par moi-même. Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a pas d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et aucun d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir? La foule lui répondit : Tu as un démon☆; qui cherche à te faire mourir? Jésus leur répondit : J'ai fait une œuvre et vous vous étonnez tous. C'est pourquoi Moïse vous a donné la circoncision ☆ (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères ◊), et vous circon-

— 7. 15) *c.-à-d.* : est-il instruit (*notamment dans* les Saintes Lettres *ou* Écritures, *comme les scribes et les docteurs de la loi*). — 7. 16) *ou* : mon enseignement n'est pas mien (*le mot se rattache à* : enseigner, *du* v. 14). — 7. 17) *c.-à-d.* la volonté de celui qui m'a envoyé (v. 16). — 7. 22) patriarches (Gen. 17. 10).

cisez un homme un jour de sabbat ☆. Si un homme reçoit la circoncision un jour de sabbat, afin
23 que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme
24 tout entier un jour de sabbat ◊? Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez le jugement qui est juste.

25 Certains des habitants de Jérusalem disaient donc : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire
26 mourir? Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien : les chefs auraient-ils vraiment re-
27 connu que celui-ci est le Christ ☆? Mais nous connaissons celui-ci, et nous savons d'où il est; tandis que le Christ, lorsqu'il viendra, personne
28 ne sait d'où il est. Jésus cria donc dans le temple ☆, enseignant et disant : Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis : et je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous, vous ne le connaissez pas.
29 Moi, je le connais, car je viens de lui ◊ et c'est lui qui m'a envoyé.

30 Ils cherchaient donc à le prendre; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heu-
31 re n'était pas encore venue. Beaucoup parmi la foule crurent en lui et disaient : Le Christ ☆, quand il sera venu, fera-t-il plus de miracles que
32 celui-ci n'en a fait? Les pharisiens ☆ entendirent

— 7. 23) *voir* 5. 5-18. — 7. 29) *litt.* : je suis de par lui.

la foule murmurer cela à son sujet; les principaux sacrificateurs ☆ et les pharisiens envoyèrent
33 alors des gardes pour le prendre. Jésus dit : Pour un peu de temps encore je suis avec vous, puis
34 je m'en vais à celui qui m'a envoyé. Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où
35 moi je serai, vous, vous ne pouvez venir. Les Juifs dès lors dirent entre eux : Où celui-ci va-t-il se rendre pour que nous ne le trouvions pas? Va-t-il se rendre dans la dispersion ◊ au milieu
36 des Grecs, et enseigner les Grecs? Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir?

37 En la dernière journée, la grande journée de la fête ◊, Jésus se tint debout et se mit à crier : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boi-
38 ve. Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'Écriture, des fleuves ◊ d'eau vive couleront de
39 son sein ◊. (Or il disait cela de l'Esprit ◊ qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car l'Esprit n'était pas encore ◊, parce que Jésus
40 n'avait pas encore été glorifié.) Des gens de la

— 7. 35) ***Juifs émigrés parmi les nations*** ☆ ***(ou Grecs païens, ou Gentils).*** — 7. 37) Lév. 23. 39; Néh. 8. 18. — 7. 38a) ***ou*** : courants, torrents. — 7. 38b) ***litt.*** : de son ventre, ***c.-à-d.*** du plus profond de son être. — 7. 39a) ***comp.*** És. 44. 3-4. — 7. 39b) ***c.-à-d.*** : n'était pas encore venu (***voir*** 16. 13; Act. 2. 1-4).

foule donc, ayant entendu ces paroles, disaient :
Celui-ci est véritablement le Prophète ◊. D'autres 41
disaient : Celui-ci est le Christ ☆. D'autres di-
saient : Le Christ vient-il donc de Galilée ☆? L'É- 42
criture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la
descendance de David et du village de Bethléem,
où était David? Il y eut donc de la division dans 43
la foule à cause de lui. Et certains d'entre eux 44
voulaient le prendre; mais personne ne mit les
mains sur lui.

Les gardes revinrent donc vers les principaux 45
sacrificateurs ☆ et les pharisiens ☆; ceux-ci leur
dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené? Les 46
gardes répondirent : Jamais homme n'a parlé
comme cet homme. Les pharisiens leur répondi- 47
rent : Et vous aussi, êtes-vous séduits? Quel- 48
qu'un parmi les chefs ou parmi les pharisiens
a-t-il cru en lui? Mais cette foule qui ne connaît 49
pas la loi, ce sont des maudits! Nicodème, l'un 50
d'entre eux, leur dit : Notre loi juge-t-elle l'hom- 51
me avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce
qu'il fait? Ils lui répondirent : Serais-tu, toi aus- 52
si, de Galilée ☆? Cherche bien, et vois qu'un pro-
phète n'est pas suscité de Galilée. Puis chacun 53
s'en alla chez soi.

— 7. 40) *voir* 6. 14.

1 8 Mais Jésus s'en alla au mont des Oliviers.
2 Au point du jour il se trouva encore au
temple☆, et tout le peuple venait vers lui; s'étant
3 assis, il les enseignait. Les scribes ☆ et les pharisiens ☆ lui amènent une femme surprise en adul-
4 tère; et l'ayant placée devant lui, ils lui disent : Maître ☆☆, cette femme a été surprise sur le fait
5 même, commettant adultère. Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles
6 femmes : toi donc, que dis-tu? Ils disaient cela pour le mettre à l'épreuve, afin d'avoir un motif pour l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait
7 avec le doigt sur la terre. Comme ils persistaient à l'interroger, il se releva et leur dit : Que celui de vous qui est sans péché jette le premier une pier-
8 re contre elle. Puis s'étant encore baissé, il écri-
9 vait sur la terre. Mais eux, l'ayant entendu, sortirent un à un, en commençant par les plus anciens jusqu'aux derniers; et Jésus fut laissé
10 seul avec la femme devant lui. Jésus, s'étant relevé et ne voyant personne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils, tes accusateurs? Personne
11 ne t'a condamnée? Et elle dit : Personne, Seigneur. Jésus lui dit : Moi non plus, je ne te condamne pas; va, — dorénavant ne pèche plus.

12 Jésus leur parla encore en ces termes : Moi, je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la

lumière de la vie. Les pharisiens lui dirent alors : 13
C'est toi qui rends témoignage de toi-même; ton
témoignage n'est pas vrai ◊. Jésus leur répondit : 14
Même si c'est moi qui rends témoignage de moi-
même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où
je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne sa-
vez pas d'où je viens ni où je vais. Vous, vous ju- 15
gez selon la chair; moi, je ne juge personne. Et 16
même si moi, je juge, mon jugement est véri-
table, car je ne suis pas seul, mais il y a moi, et
le Père qui m'a envoyé. Or il est écrit dans votre 17
loi que le témoignage de deux hommes est vrai ◊.
Moi, je rends témoignage de moi-même; et le 18
Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de
moi. Ils lui dirent donc : Où est ton père? Jésus 19
répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon
Père; si vous me connaissiez, vous connaîtriez
aussi mon Père. Il dit ces paroles dans le Tré- 20
sor ◊, enseignant dans le temple ☆; et personne
ne mit la main sur lui, parce que son heure
n'était pas encore venue.

Jésus leur dit encore : Moi, je m'en vais, et 21
vous me chercherez; et vous mourrez dans votre
péché : là où moi je vais, vous, vous ne pouvez
venir. Les Juifs donc disaient : Se tuera-t-il, pour 22

— 8. 13) *ou, en tout cas*, recevable (*voir* v. 16-17, et note). — 8. 17) Deut. 19. 15. — 8. 20) *c.-à-d. aux abords du Trésor du Temple*☆☆, *sur l'esplanade accessible aux seuls Juifs, hommes et femmes.*

qu'il dise : Là où je vais, vous ne pouvez venir?
23 Puis il leur dit : Vous êtes d'en bas; moi, je suis
d'en haut : vous êtes de ce monde; moi, je ne
24 suis pas de ce monde. Je vous ai donc dit que
vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne
croyez pas que c'est moi ◊, vous mourrez dans
25 vos péchés. Ils lui disaient alors : Toi, qui es-tu?
Et Jésus leur dit : Absolument ce qu'aussi je
26 vous dis. J'ai, sur vous, beaucoup à dire et à ju-
ger; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et ce que
27 j'ai entendu de lui, moi, je le dis au monde. Ils
ne comprirent pas qu'il leur parlait du Père.
28 Jésus leur dit : Quand vous aurez élevé le Fils de
l'homme, alors vous comprendrez que c'est moi ◊
et que je ne fais rien de moi-même, mais que je
29 parle selon ce que le Père m'a enseigné. Et celui
qui m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé
seul, parce que moi, je fais toujours ce qui lui
30 plaît. Comme il disait cela, beaucoup crurent en
lui.

31 Jésus dit alors aux Juifs qui avaient cru en
lui : Si vous persévérez dans ma parole, vous
32 êtes vraiment mes disciples; et vous connaîtrez
33 la vérité, et la vérité vous affranchira ◊. Ils lui ré-
pondirent : Nous sommes la descendance d'Abra-

— 8. 24, 28) *litt.*: moi je suis. *Voir* Ex. 3. 2, 13-15. — 8. 32) *affranchir quelqu'un, c'est le libérer de l'état d'esclave.*

ham, et jamais nous n'avons été esclaves de personne; comment peux-tu dire, toi : Vous serez rendus libres? Jésus leur répondit : En vérité, en
34 vérité, je vous dis : Quiconque pratique le péché est esclave du péché. Or l'esclave ne demeure
35 pas dans la maison pour toujours; le fils y demeure pour toujours. Si donc le Fils vous af-
36 franchit, vous serez réellement libres. Je sais que
37 vous êtes la descendance d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole
38 n'a pas d'entrée auprès de vous. Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous, vous faites ce que vous avez entendu de votre père.

39 Ils lui répondirent : Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham,
40 vous feriez les œuvres d'Abraham; mais en réalité vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu : Abraham n'a pas fait cela. Vous, vous
41 faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent alors : Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous avons un père, Dieu. Jésus leur dit :
42 Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu et je viens de lui; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui
43 m'a envoyé. Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez pas
44 écouter ma parole. Vous, vous avez pour père le

diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est
45 menteur et le père du mensonge. Mais moi, c'est parce que je dis la vérité que vous ne me croyez
46 pas. Qui de vous me convaincra de péché? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous
47 pas? Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu; si vous, vous n'entendez pas, c'est que vous n'êtes pas de Dieu.

48 Les Juifs lui répondirent : N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain ☆, et que
49 tu as un démon ☆? Jésus répondit : Moi, je n'ai pas un démon, mais j'honore mon Père, et vous,
50 vous jetez du déshonneur sur moi. Quant à moi, je ne cherche pas ma gloire; il y en a un qui
51 cherche ◊ et qui juge. En vérité, en vérité, je vous dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra
52 point la mort, à jamais. Les Juifs lui dirent alors : Maintenant nous connaissons que tu as un démon : Abraham est mort, ainsi que les prophètes, et toi, tu dis : Si quelqu'un garde ma
53 parole, il ne goûtera point la mort, à jamais. Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts. Qui te

— 8. 50) *c.-à-d.:* qui la cherche, qui y pourvoit (v. 54).

fais-tu toi-même? Jésus répondit : Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites : Il est notre Dieu. Et vous ne le connaissez pas; mais moi, je le connais ◊ : et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous; mais je le connais et je garde sa parole. Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'a vu et s'est réjoui. Les Juifs lui dirent alors : Tu n'as pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham! Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham ait existé ◊, Je suis ◊. Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se déroba ◊ et sortit du temple ☆.

9 Et comme il passait, il vit un homme aveugle de naissance. Ses disciples l'interrogèrent : Rabbi ☆, qui a péché : lui, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle? Jésus répondit : Ni lui n'a péché, ni ses parents; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. Il me ◊ faut travailler aux œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il fait jour; la nuit vient, où personne ne peut travailler. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

— 8. 55) *ici et dans la suite du verset, connaissance intime liée à la relation.* — 8. 58a) *litt.* : devienne, ait été. — 8. 58b) *litt.* : moi, je suis (*comp.* v. 24, 28 *et note*). — 8. 59) *litt.* : se cacha. — 9. 4) *plusieurs lisent* : nous.

Ayant dit cela, il cracha à terre, fit de la boue avec sa salive et lui mit la boue comme un onguent sur les yeux, puis il lui dit : Va, et lave-toi au réservoir de Siloé ◊ (ce qui se traduit par : Envoyé). Il s'en alla donc, se lava et revint, voyant. Les voisins, et ceux qui avaient observé auparavant que c'était un mendiant, dirent : N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait? Les uns disaient : C'est lui. D'autres disaient : Non, mais il lui ressemble. Lui dit : C'est moi-même. Ils lui dirent alors : Comment ont été ouverts tes yeux? Il répondit : Un homme, appelé Jésus, a fait de la boue, a oint mes yeux et m'a dit : Va à Siloé et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé et j'ai recouvré la vue. Ils lui dirent : Où est cet homme? Il dit : Je ne sais pas.

Ils amènent aux pharisiens ☆ celui qui auparavant avait été aveugle. Or c'était un jour de sabbat ☆ que Jésus avait fait la boue et qu'il lui avait ouvert les yeux. Les pharisiens, à leur tour, lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, je me suis lavé et je vois. Certains des pharisiens dirent alors : Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres di-

— 9. 7) *La source de Guihon, située au sud-est de Jérusalem, donnait ses eaux à l'intérieur de la ville, grâce à un canal souterrain* (2 Rois 20. 20; 2 Chr. 32. 4; És. 8. 6). *Le réservoir était situé près de la porte de la fontaine* (Néh. 12. 37).

saient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ? Et il y avait de la division
17 entre eux. Ils disent donc encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, qu'il t'ait ouvert les yeux ?
Il dit : C'est un prophète. Les Juifs donc ne cru-
18 rent pas qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'au moment où ils eurent appelé les parents de celui qui avait recouvré la
vue. Et ils les interrogèrent : Celui-ci est-il votre
19 fils, dont vous dites qu'il est né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ? Ses parents
20 répondirent : Nous savons que celui-ci est notre fils et qu'il est né aveugle ; mais comment il voit
21 maintenant, nous ne le savons pas ; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous ; il est assez grand ◊, interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne. Ses parents dirent cela, parce
22 qu'ils craignaient les Juifs ; car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le reconnaissait comme le Christ ☆, il serait exclu de la synagogue ☆. C'est pourquoi ses parents dirent : Il est
23 assez grand ◊, interrogez-le.

Ils appelèrent donc, pour la seconde fois,
24 l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : Donne gloire à Dieu ; nous savons que cet homme est un pécheur. Alors il répondit : S'il est un
25 pécheur, je ne sais ; je sais une chose, c'est que

— 9. 21, 23) *litt.* : il a de l'âge.

26 j'étais aveugle, et que maintenant je vois. Ils lui dirent de nouveau : Que t'a-t-il fait ? Comment a-
27 t-il ouvert tes yeux ? Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre ? Voudriez-vous
28 aussi, vous, devenir ses disciples ? Ils l'injurièrent et dirent : C'est toi qui es son disciple !
29 Nous, nous sommes disciples de Moïse. Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; quant à celui-ci, nous ne savons pas d'où il est.
30 L'homme leur répondit : Ce qui est étrange, c'est que vous ne sachiez pas, vous, d'où il est, alors
31 qu'il m'a ouvert les yeux ! Or nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs ; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, ce-
32 lui-là, il l'écoute. Jamais on n'a entendu dire que
33 quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien fai-
34 re. Ils lui répondirent : Tu es entièrement né dans le péché et tu nous enseignes ! Puis ils le chassèrent.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé et, l'ayant
36 trouvé, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu◊ ? Il lui répondit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie
37 en lui ? Jésus lui dit : Et tu l'as vu, et celui qui
38 parle avec toi, c'est lui. Il dit : Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage.

— 9. 36) ***certains lisent*** : Fils de l'homme.

Jésus dit alors : Moi, je suis venu dans ce mon- 39
de pour le jugement, afin que ceux qui ne voient
pas, voient; et que ceux qui voient deviennent
aveugles. Certains des pharisiens ☆ qui étaient 40
avec lui entendirent ces paroles et lui dirent : Et
nous, serions-nous aussi aveugles? Jésus leur 41
dit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de
péché; mais maintenant ◊ vous dites : Nous
voyons! — votre péché demeure.

10 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui 1
n'entre pas par la porte dans l'enclos des
brebis, mais qui y pénètre par une autre voie, ce-
lui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui 2
entre par la porte est le berger des brebis. À ce- 3
lui-ci le portier ouvre; et les brebis écoutent sa
voix; et il appelle ses propres brebis par leur
nom, et les mène dehors. Quand il a mis dehors 4
toutes ses propres brebis, il va devant elles; et
les brebis le suivent, car elles connaissent sa
voix; mais elles ne suivront point un étranger; 5
au contraire elles s'enfuiront loin de lui, parce
qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.
Jésus leur fit cette comparaison; mais ils ne com- 6
prirent pas la portée de ce qu'il leur disait.

Jésus donc leur dit encore : En vérité, en véri- 7
té, je vous dis que moi je suis la porte des brebis.

— 9. 41) *ou*: en fait.

8 Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont
des voleurs et des brigands; mais les brebis ne
9 les ont pas écoutés. Moi, je suis la porte : si quel-
qu'un entre par moi, il sera sauvé; et il entrera et
10 il sortira, et il trouvera de la pâture. Le voleur ne
vient que pour voler et tuer et détruire : moi, je
suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles
11 l'aient en abondance. Moi, je suis le bon berger :
12 le bon berger met sa vie pour les brebis; mais
l'homme qui reçoit un salaire et qui n'est pas le
berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en
propre, voit venir le loup et laisse les brebis et
s'enfuit; et le loup les ravit, et il disperse les bre-
13 bis. S'il s'enfuit, c'est qu'il reçoit un salaire et ne
14 se met pas en souci des brebis. Moi, je suis le
bon berger, et je connais les miens, et je suis
15 connu des miens, comme le Père me connaît et
moi je connais le Père; et je mets ma vie pour les
16 brebis. J'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cet
enclos; il faut que je les amène, elles aussi; et
elles écouteront ma voix et il y aura un seul trou-
17 peau, un seul berger. À cause de ceci le Père
m'aime, c'est que moi je laisse ◊ ma vie, afin que
18 je la reprenne. Personne ne me l'ôte, mais moi,
je la laisse ◊ de moi-même; j'ai le pouvoir de la
laisser ◊, et j'ai le pouvoir de la reprendre : j'ai
reçu ce commandement de mon Père.

— 10. 17, 18a) *litt.*: mets. — 10. 18b) *litt.*: mettre.

Il y eut encore de la division parmi les Juifs à 19
cause de ces paroles; et beaucoup d'entre eux di- 20
saient : Il a un démon ☆, et il est fou; pourquoi
l'écoutez-vous? D'autres disaient : Ces paroles 21
ne sont pas d'un démoniaque ☆; un démon peut-
il ouvrir des yeux d'aveugles?

Or la fête de la Dédicace ◊ se célébrait à Jéru- 22
salem, et c'était en hiver. Jésus se promenait 23
dans le temple, au portique de Salomon ◊. Les 24
Juifs l'entourèrent et lui dirent : Jusques à quand
tiens-tu notre âme en suspens? Si toi, tu es le
Christ ☆, dis-le-nous franchement. Jésus leur ré- 25
pondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas.
Les œuvres que je fais, moi, au nom de mon
Père, ce sont elles qui rendent témoignage de
moi; mais vous, vous ne croyez pas, car vous 26
n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit.
Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les 27
connais, et elles me suivent, et moi, je leur donne 28
la ◊ vie éternelle, et elles ne périront point, à ja-
mais; et personne ne les ravira de ma main. Mon 29
Père, qui me les a données, est plus grand que
tous ◊, et personne ne peut les ◊ ravir de la main
de mon Père. Moi et le Père, nous sommes un. 30

— 10. 22) *fête célébrée en décembre, depuis environ 200 ans, pour commémorer la purification du temple, après sa profanation par le roi païen Antiochus.* — 10. 23) *voir* temple ☆. — 10. 28) *litt.*: une. — 10. 29a) *ou*: que toutes choses. — 10. 29b) *ou*: rien.

31 Les Juifs levèrent encore des pierres pour le la-
32 pider. Jésus leur dit alors : Je vous ai fait voir
beaucoup de bonnes œuvres de la part de mon
Père : pour laquelle de ces œuvres me lapidez-
33 vous? Les Juifs lui répondirent : Nous ne te la-
pidons pas pour une bonne œuvre, mais pour
blasphème; et parce que toi, étant homme, tu te
34 fais Dieu. Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit
dans votre loi : "Moi j'ai dit : Vous êtes des
35 dieux" ◊? S'il ◊ appelle dieux ceux à qui la paro-
le de Dieu est venue (et l'Écriture ne peut être
36 anéantie), dites-vous à celui que le Père a sancti-
fié et qu'il a envoyé dans le monde : Tu blas-
phèmes, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de
37 Dieu? Si je ne fais pas les œuvres de mon Père,
38 ne me croyez pas; mais si je les fais, alors même
que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres,
afin que vous connaissiez et que vous croyiez
que le Père est en moi, et moi en lui.

39 Ils cherchaient encore à se saisir de lui; mais il
40 échappa de leur main et s'en alla encore au-delà
du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au
41 commencement, et il demeura là. Beaucoup vin-
rent à lui et disaient : Jean n'a fait aucun miracle;
mais tout ce que Jean a dit de celui-ci était vrai.
42 Et beaucoup crurent là en lui.

— 10. 34) Ps. 82. 6. — 10. 35) *ou*: Si elle (la Loi).

11 Il y avait un homme malade, Lazare, de
Béthanie, village de Marie et de Marthe 1
sa sœur. (C'est cette Marie qui oignit le Seigneur 2
d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses
cheveux, dont le frère, Lazare, était malade.) Les 3
sœurs donc lui envoyèrent dire : Seigneur, voici,
celui que tu aimes ◊ est malade. Jésus, l'ayant en- 4
tendu, dit : Cette maladie n'est pas à la mort,
mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de
Dieu soit glorifié par elle. Or Jésus aimait 5
Marthe, et sa sœur, et Lazare. Après avoir enten- 6
du que Lazare était malade, il demeura encore
deux jours au lieu où il était. Puis après cela, il 7
dit à ses disciples : Retournons en Judée ☆. Les 8
disciples lui disent : Rabbi ☆, les Juifs cher-
chaient tout récemment à te lapider, et tu y vas
encore! Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze 9
heures ☆ au jour? Si quelqu'un marche de jour, il
ne bronche pas, car il voit la lumière de ce mon-
de; mais si quelqu'un marche de nuit, il bron- 10
che, car la lumière n'est pas en lui. Il dit cela; 11
ensuite il leur déclare : Lazare, notre ami, s'est
endormi; mais je vais pour le réveiller. Les 12
disciples lui dirent : Seigneur, s'il s'est endormi,
il sera guéri. Or Jésus avait parlé de sa mort; 13
mais eux pensaient qu'il avait parlé de l'assou-
pissement du sommeil. Jésus leur dit alors ou- 14
vertement : Lazare est mort; et je me réjouis, à 15

— 11. 3) *nuance de tendresse*.

cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin
16 que vous croyiez. Mais allons vers lui. Thomas
donc, appelé Didyme ◊, dit à ses condisciples :
Allons-y, nous aussi, afin de mourir avec lui.

17 A son arrivée, Jésus trouva qu'il était déjà de-
18 puis quatre jours dans le tombeau. Or Béthanie
était près de Jérusalem, à une distance d'environ
19 quinze stades ◊. Et beaucoup parmi les Juifs
étaient venus auprès de Marthe et de Marie,
20 pour les consoler au sujet de leur frère. Marthe
donc, quand elle eut entendu dire que Jésus ve-
nait, alla à sa rencontre; mais Marie restait assi-
21 se dans la maison. Marthe dit à Jésus : Seigneur,
si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort;
22 mais même maintenant je sais que tout ce que tu
23 demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. Jésus lui
24 dit : Ton frère ressuscitera. Marthe lui dit : Je
sais qu'il ressuscitera lors de la résurrection, au
25 dernier jour. Jésus lui déclara : Moi, je suis la ré-
surrection et la vie : celui qui croit en moi, même
26 s'il meurt, vivra; et quiconque vit et croit en moi,
ne mourra point, à jamais. Crois-tu cela? Elle lui
27 dit : Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le
Christ ☆, le Fils de Dieu. qui vient dans le mon-
28 de. Après avoir dit cela, elle s'en alla et appela sa
sœur Marie, lui disant secrètement : Le maître ☆☆
29 est là et il t'appelle. Celle-ci, dès qu'elle eut en-

— 11. 16) *ou* : Jumeau. — 11. 18) *moins de 3 kilomètres*.

tendu, se lève vite et vient à lui. (Or Jésus n'était
30 pas encore arrivé dans le village; mais il était au
31 lieu où Marthe l'avait rencontré.) Les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, virent que Marie s'était vite levée et était sortie; ils la suivirent, disant ◊ : Elle va au
32 tombeau pour y pleurer. Quand Marie fut venue là où était Jésus, elle le vit, se jeta à ses pieds et lui dit : Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne
33 serait pas mort. Quand Jésus la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle pleurer, il frémit en son esprit et se troubla;
34 il dit : Où l'avez-vous mis? Ils lui disent : Seigneur, viens et vois.
35 Jésus pleura. Les Juifs dirent alors : Voyez comme il
36 l'aimait ◊. Mais certains d'entre eux dirent :
37 Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne meu-
38 re pas? Jésus, frémissant encore en lui-même, arrive au tombeau (or c'était une grotte, et une
39 pierre était placée à l'entrée). Jésus dit : Enlevez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est là depuis quatre
40 jours. Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu
41 crois, tu verras la gloire de Dieu? Ils enlevèrent donc la pierre. Jésus leva les yeux en haut et dit :
42 Père, je te rends grâces de ce que tu m'as entendu. Or moi je savais que tu m'entends toujours; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour

— 11. 31) ***certains lisent*** : pensant. — 11. 36) v. 3, ***et note***.

de moi, afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as
43 envoyé. Ayant dit cela, il cria d'une voix forte :
44 Lazare, sors◊! Le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandelettes; et son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le et laissez-le aller.

45 Beaucoup donc, parmi les Juifs qui étaient venus auprès de Marie et qui avaient vu ce que
46 Jésus avait fait, crurent en lui; mais certains d'entre eux allèrent trouver les pharisiens ☆ et
47 leur dirent ce que Jésus avait fait. Les principaux sacrificateurs ☆ et les pharisiens assemblèrent un sanhédrin ☆ et dirent : Que faisons-nous? Car cet
48 homme fait beaucoup de miracles. Si nous le laissons continuer ainsi, tous croiront en lui, les Romains viendront, et ils détruiront et notre
49 lieu ◊ et notre nation. Mais l'un d'entre eux, appelé Caïphe, qui était souverain sacrificateur ☆ cette année-là, leur dit : Vous ne comprenez
50 rien! Vous ne réfléchissez même pas qu'il nous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, et que la nation tout entière ne périsse
51 pas. Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophé-
52 tisa que Jésus allait mourir pour la nation; et non pas seulement pour la nation, mais aussi

— 11. 43) ***litt.*** : ici, dehors! — 11. 48) ***ici, sans doute*** : le lieu saint, le temple ☆.

pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés. Depuis ce jour-là, donc, ils résolurent de 53
le faire mourir. Aussi Jésus ne marchait-il plus 54
ouvertement parmi les Juifs; mais il se retira dans la contrée qui est près du désert, dans une ville appelée Éphraïm; et il y séjourna avec les disciples.

Or la Pâque ☆ des Juifs était proche, et beau- 55
coup montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. Ils cherchaient 56
donc Jésus et se disaient l'un à l'autre, comme ils se tenaient dans le temple ☆ : Qu'en pensez-vous? Ne viendra-t-il point à la fête? Or les prin- 57
cipaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné des ordres : si quelqu'un savait où il était, qu'il le déclare, pour qu'on s'empare de lui.

12 Mais Jésus, six jours avant la Pâque ☆, 1
vint à Béthanie où était Lazare, le mort que Jésus avait ressuscité d'entre les morts. On 2
lui fit donc là un souper; Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. Alors Marie, ayant pris une livre ◊ de parfum 3
de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. Mais l'un de ses disciples, Judas Iscariote, fils de 4

— 12. 3) *350 g env*.

Simon, celui qui allait le livrer, dit : Pourquoi ce 5
parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers ☆
et donné à des pauvres? Or il dit cela, non par 6
souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur : il avait la bourse et prenait ce qu'on y mettait.
Jésus dit : Permets-lui de l'avoir gardé pour le 7
jour de ma sépulture. Car les pauvres, vous les 8
avez toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

Une grande foule de Juifs sut donc qu'il était 9
là, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité
d'entre les morts. Et les principaux sacrifica- 10
teurs ☆ résolurent de faire mourir aussi Lazare;
car, à cause de lui, beaucoup de Juifs s'en allaient 11
et croyaient en Jésus.

Le lendemain, une grande foule qui était ve- 12
nue à la fête, ayant entendu dire que Jésus venait
à Jérusalem, prit des rameaux de palmiers, sor- 13
tit à sa rencontre et se mit à crier : Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ⋆◊,
le roi d'Israël! Jésus, ayant trouvé un ânon, s'as- 14
sit dessus, selon qu'il est écrit : « Ne crains pas, 15
fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur le petit d'une ânesse”◊. Ses disciples ne comprirent 16

— 12. 13) Hosanna, ***hébreu*** : Sauve, je te prie. ***D'où*** : Gloire! *Voir* Ps. 118. 25, 26. — 12. 15) Zach. 9. 9.

pas d'abord ce qui arrivait; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces paroles étaient écrites à son sujet et qu'ils avaient fait ainsi à son égard. Témoignage était donc 17
rendu par la foule qui était avec lui, parce qu'il ◊
avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi aus- 18
si des gens en foule vinrent à sa rencontre, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.
Les pharisiens ☆ dirent alors entre eux : Vous 19
voyez que vous ne gagnez rien; voici, tout le monde est allé après lui.

Or il y avait des Grecs ☆, parmi ceux qui étaient 20
montés pour adorer pendant la fête. Ils vinrent 21
donc trouver Philippe, qui était de Bethsaïda de Galilée ☆, et lui faisaient cette demande : Seigneur ◊, nous désirons voir Jésus. Philippe vient 22
et le dit à André; puis André vient, ainsi que Philippe, et ils en parlent à Jésus. Jésus leur ré- 23
pondit : L'heure est venue pour que le fils de l'homme soit glorifié. En vérité, en vérité, je vous 24
dis : À moins que le grain de blé, tombé en terre, ne meure, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie la 25
perdra; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci

— 12. 17) ***ou*** : avec lui, qu'il. ***Plusieurs lisent*** : qui était avec lui lorsqu'il… — 12. 21) ***ici, simple terme de politesse***.

26 la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur : si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

27 Maintenant mon âme est troublée; et que puis-je dire? Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu jusqu'à cet-
28 te heure. Père, glorifie ton nom. Il vint donc une voix du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai
29 de nouveau. La foule qui se tenait là et qui avait entendu dit alors qu'il y avait eu un coup de tonnerre; d'autres disaient : Un ange lui a parlé.
30 Jésus répondit ◊ : Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait entendre, mais pour vous.
31 Maintenant est le jugement de ce monde; main-
32 tenant le chef de ce monde◊ sera jeté dehors. Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les
33 hommes à moi-même. Or il disait cela pour indi-
34 quer de quelle mort il allait mourir. La foule lui répondit : Nous, nous avons appris de la loi que le Christ ☆ demeure éternellement : et comment peux-tu dire, toi, qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme? Jésus
35 donc leur dit : Pour peu de temps encore la lumière est au milieu de vous; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les té-

— 12. 30) ***ou*** : prit la parole. — 12. 31) le diable, Satan (14. 30; 16. 11). ***Voir*** siècle ☆.

nèbres ne s'emparent de vous; et celui qui
marche dans les ténèbres ne sait où il va. Pen- 36
dant que vous avez la lumière, croyez en la lu-
mière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus
dit ces paroles; puis il s'éloigna et disparut de
leur vue.

Et quoiqu'il ait fait tant de miracles devant 37
eux, ils ne crurent pas en lui; afin que la parole 38
que prononça le prophète Ésaïe soit accomplie :
"Seigneur ⋆, qui a cru à ce que nous avons fait
entendre◊, et à qui le bras du Seigneur ⋆ a-t-il été
révélé?"◊. De fait, ils ne pouvaient pas croire, 39
puisque Ésaïe dit encore : « Il a aveuglé leurs 40
yeux et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne
voient pas de leurs yeux, et qu'ils ne compren-
nent pas avec leur cœur, et qu'ils ne se conver-
tissent pas, et que je ne les guérisse pas"◊. Ésaïe 41
a dit cela parce qu'il a vu sa gloire et qu'il a par-
lé de lui. Toutefois parmi les chefs beaucoup 42
crurent en lui; mais à cause des pharisiens ☆ ils
ne se déclaraient pas, de peur d'être exclus de la
synagogue ☆; car ils ont aimé la gloire des hom- 43
mes plutôt que la gloire de Dieu.

Jésus s'écria : Celui qui croit en moi, ne croit 44
pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé; et 45

— 12. 38a) *ou* : ce que nous avons entendu. — 12. 38b) És. 53. 1. — 12. 40) És. 6. 9, 10.

celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. Moi, 46
je suis venu dans le monde, la lumière, afin que
quiconque croit en moi ne demeure pas dans les
ténèbres. Et si quelqu'un entend mes paroles et 47
ne les garde pas, moi, je ne le juge pas; car je ne
suis pas venu pour juger le monde, mais pour
sauver le monde. Celui qui me rejette et qui ne 48
reçoit pas mes paroles a son juge : c'est la parole
que j'ai dite qui le jugera au dernier jour. Car 49
moi, je n'ai pas parlé de moi-même ◊; mais celui
qui m'a envoyé, le Père, m'a commandé lui-
même ce que je devais dire et comment j'avais à
parler; et je sais que son commandement est la 50
vie éternelle. Donc, ce que moi je dis, je le dis
comme le Père me l'a dit.

13 Avant la fête de Pâque ☆, Jésus, sachant 1
que son heure était venue pour passer de
ce monde au Père, ayant aimé les siens qui
étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin ◊.
Et pendant qu'ils étaient à souper (le diable avait 2
déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, fils de
Simon, de le livrer) — Jésus, sachant que le Père 3
lui a mis ◊ toutes choses entre les mains, qu'il est
venu de Dieu et s'en va à Dieu, se lève du souper 4
et met de côté ses vêtements; puis ayant pris un

— 12. 49) *avec le sens de* : mon propre fonds. — 13. 1) *ou* : jusqu'à l'extrême (mit le comble à son amour pour eux). — 13. 3) *litt.* : donné.

linge, il s'en ceignit ◊. Ensuite il verse de l'eau
dans le bassin, et se met à laver les pieds des dis-
ciples et à les essuyer avec le linge dont il était
ceint. Il vient donc à Simon Pierre; et celui-ci lui 6
dit : Seigneur, tu me laves les pieds, toi? Jésus 7
lui répondit : Ce que je fais, tu ne le sais pas
maintenant, mais tu le comprendras dans la sui-
te. Pierre lui dit : Non, jamais tu ne me laveras 8
les pieds! Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu
n'as pas de part avec moi. Simon Pierre lui dit : 9
Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais
aussi mes mains et ma tête. Jésus lui dit : Celui 10
qui a tout le corps lavé ◊ n'a besoin que de se la-
ver ◊ les pieds; mais il est net ◊ tout entier; et
vous, vous êtes nets, mais non pas tous. Car il 11
savait qui le livrait; c'est pourquoi il dit : Vous
n'êtes pas tous nets ◊.

Quand donc il leur eut lavé les pieds et qu'il 12
eut repris ses vêtements, il se remit à table et
leur dit : Comprenez-vous ce que je vous ai fait?
Vous m'appelez maître ☆☆ et seigneur, et vous 13
dites bien, car je le suis; si donc moi, le seigneur 14
et le maître, je vous ai lavé les pieds, vous aussi
vous devez vous laver les pieds les uns aux
autres; c'est un exemple que je vous ai donné : 15

— 13. 4) *c.-à-d. le noua autour de sa taille*. — 13. 10a) *litt.* : Celui qui est entièrement baigné. — 13. 10b) ***mot spécial employé pour le lavage d'une partie du corps seulement, pieds ou mains*** (v. 5, 6, 8, 14). — 13. 10c, 11) *litt.* : pur(s).

comme je vous ai fait, moi, vous aussi, faites de
même. En vérité, en vérité, je vous dis : L'esclave 16
n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'en-
voyé plus grand que celui qui l'a envoyé. Si vous 17
savez cela, vous êtes bienheureux à condition de
le faire. Je ne parle pas de vous tous; moi, je 18
connais ceux que ◊ j'ai choisis; mais c'est afin
que l'Écriture soit accomplie : "Celui qui mange
le pain avec moi a levé son talon contre moi"◊. 19
Je vous le dis dès maintenant, avant que la chose
arrive, afin que, quand elle sera arrivée, vous
croyiez que c'est moi◊. En vérité, en vérité, je 20
vous dis : Celui qui reçoit quelqu'un que j'en-
voie, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit ce-
lui qui m'a envoyé.

Ayant dit cela, Jésus fut troublé dans son es- 21
prit et rendit témoignage : En vérité, en vérité, je
vous le dis : l'un de vous me livrera. Les disci- 22
ples se regardaient donc les uns les autres, se de-
mandant ◊ de qui il parlait. Or l'un de ses 23
disciples, que Jésus aimait, était à table tout
contre le sein de Jésus. Simon Pierre lui fait alors 24
signe de demander qui était celui dont il parlait.
Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui 25
dit : Seigneur, qui est-ce? Jésus répond : C'est ce- 26

— 13. 18a) ***plusieurs lisent*** : qui sont ceux que. — 13. 18b) Ps. 41. 9. — 13. 19) *litt.* : moi, Je suis (voir 8. 24, 28, 58). — 13. 22) avec perplexité.

lui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir
trempé. Ayant donc trempé le morceau, il le don-
ne à Judas Iscariote, fils de Simon. Et après le 27
morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui
dit : Ce que tu fais, fais-le vite. Mais aucun de 28
ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il
lui avait dit cela; car quelques-uns pensaient 29
que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui
avait dit : Achète ce dont nous avons besoin
pour la fête; ou : Donne quelque chose aux
pauvres. Ayant donc reçu le morceau, il sortit 30
aussitôt; or il faisait nuit.

Lorsqu'il fut sorti, Jésus dit : Maintenant, le 31
fils de l'homme est glorifié ◊, et Dieu est glorifié ◊
en lui. Si Dieu est glorifié ◊ en lui, Dieu aussi le 32
glorifiera en lui-même; et aussitôt il le glorifiera.
Enfants, je suis encore pour peu de temps avec 33
vous : vous me chercherez; et, comme je l'ai dit
aux Juifs : Là où moi je vais, vous, vous ne pou-
vez venir, je vous le dis aussi maintenant à
vous ◊. Je vous donne un commandement nou- 34
veau : Aimez-vous les uns les autres; comme je
vous ai aimés, vous aussi, aimez-vous les uns les
autres. À ceci tous connaîtront que vous êtes 35
mes disciples, si vous avez de l'amour entre
vous. Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu? 36

— 13. 31, 32) *litt.* : a été glorifié. — 13. 33) *voir* 7. 33-36; 8. 21-22.

Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne peux pas
me suivre maintenant; mais tu me suivras plus
37 tard. Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-
je pas te suivre maintenant? Je laisserai ma vie
38 pour toi. Jésus répond : Tu laisseras ta vie pour
moi! En vérité, en vérité, je te le dis : Le coq ne
chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.

1 14 Que votre cœur ne soit pas troublé; vous
croyez en Dieu, croyez aussi en moi.
2 Dans la maison de mon Père, il y a de nom-
breuses demeures; s'il en était autrement, je
vous l'aurais dit, car je vais vous préparer une
3 place. Et si je m'en vais et que je vous prépare
une place, je reviendrai ◊ et je vous prendrai au-
près de moi; afin que là où je suis, moi, vous,
4 vous soyez aussi. Et vous savez où je vais, vous
5 en savez le chemin. Thomas lui dit : Seigneur,
nous ne savons pas où tu vas; et comment pou-
6 vons-nous en savoir le chemin? Jésus lui dit :
Moi, je suis le chemin et la vérité et la vie; per-
7 sonne ne vient au Père si ce n'est par moi. Si
vous m'aviez connu, vous auriez connu ◊ aussi
mon Père; et dès maintenant vous le connaissez
8 et vous l'avez vu. Philippe lui dit : Seigneur,
9 montre-nous le Père, et cela nous suffit. Jésus lui
dit : Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu

— 14. 3) *litt.* : je reviens. — 14. 7) ***certains lisent*** : Si vous me connaissiez, vous connaîtriez.

ne me connais pas ◊, Philippe? Celui qui m'a vu,
a vu le Père; et comment peux-tu dire, toi :
Montre-nous le Père? Ne crois-tu pas que je suis 10
dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres. Croyez-moi : je 11
suis dans le Père, et le Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes. En 12
vérité, en vérité, je vous le dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que je fais, moi, et il en fera de plus grandes que celles-ci; parce que moi, je m'en vais au Père. Et quoi que vous 13
demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils. Si vous demandez 14
quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.

Si vous m'aimez, gardez ◊ mes commande- 15
ments; et moi, je prierai le Père, et il vous don- 16
nera un autre Consolateur ◊, pour être avec vous éternellement, l'Esprit de vérité, que le monde 17
ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure auprès de vous et qu'il sera en vous. Je ne vous laisserai pas orphelins ◊; je 18

— 14. 9) *ou* : tu ne m'as pas connu. — 14. 15) *ou* : vous garderez. — 14. 16) *celui qui soutient la cause d'une personne, lui vient en aide et l'assiste* (*mot traduit par* Avocat *en* 1 Jean 2. 1). — 14. 18) *ou* : abandonnés.

19 viens à vous. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez ◊; parce que moi je vis, vous aussi vous
20 vivrez ◊. En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en
21 vous. Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; or celui qui m'aime sera aimé de mon Père; et moi je l'aime-
22 rai, et je me manifesterai à lui. Jude (non pas l'Iscariote) lui dit : Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous et non pas au
23 monde? Jésus lui répondit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; et nous viendrons à lui et nous ferons notre de-
24 meure chez lui. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père
25 qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses demeu-
26 rant auprès de vous; mais le Consolateur ◊, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la
27 paix; je vous donne ma paix; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre
28 cœur ne soit pas troublé, ni craintif. Vous avez entendu que je vous ai dit : Je m'en vais et je

— 14. 19a) *litt.* : ne me voit plus, mais vous, vous me voyez. — 14. 19b) *ou* : vous me verrez, parce que moi je vis, et que vous vivrez. — 14. 26) *voir* v. 16, *et note*.

viens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous seriez
réjouis de ce que je m'en vais au Père, car mon
Père◊ est plus grand que moi. Et maintenant je **29**
vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que,
quand ce sera arrivé, vous croyiez. Je ne parlerai **30**
plus beaucoup avec vous, car le chef du monde ◊
vient, et il n'a rien en moi; mais afin que le mon- **31**
de connaisse que j'aime le Père; et comme le
Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous,
partons d'ici!

15 Moi, je suis le vrai cep ◊, et mon Père est **1**
le cultivateur. Tout sarment en moi qui **2**
ne porte pas de fruit, il l'ôte; et tout sarment qui
porte du fruit, il le nettoie ◊, afin qu'il porte plus
de fruit. Vous, vous êtes déjà nets ◊, à cause de la **3**
parole que je vous ai dite. Demeurez en moi, et **4**
moi en vous. De même que le sarment ne peut
pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne
demeure dans le cep, de même vous non plus
vous ne le pouvez pas, à moins que vous ne de-
meuriez en moi. Moi, je suis le cep, vous, les sar- **5**
ments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui,
celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés de
moi, vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne **6**
demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le

— 14. 28) ***plusieurs lisent*** : le Père. — 14. 30) le diable, Satan (12. 31; 16. 11). ***Voir*** siècle ☆. — 15. 1) ***voir*** Es. 5. 1-7; Ps. 80. 8-16. — 15. 2) l'émonde (***litt.*** : le purifie). — 15. 3) ***litt.*** : purs.

sarment et il sèche; puis on les amasse, on les
7 jette au feu et ils brûlent. Si vous demeurez en
moi, et que mes paroles demeurent en vous,
vous demanderez ◊ ce que vous voudrez, et cela
8 sera fait pour vous. En ceci mon Père est glorifié,
que vous portiez beaucoup de fruit; et vous se-
rez mes disciples.

9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai
10 aimés; demeurez dans mon amour. Si vous gar-
dez mes commandements, vous demeurerez
dans mon amour; comme moi j'ai gardé les com-
mandements de mon Père et je demeure dans
11 son amour. Je vous ai dit cela, afin que ma joie
soit en vous et que votre joie soit accomplie ◊.
12 Voici mon commandement : Aimez-vous les uns
13 les autres, comme je vous ai aimés. Personne n'a
un amour plus grand que celui-ci : laisser sa vie
14 pour ses amis ◊. Vous êtes mes amis, si vous
15 faites ce que je vous commande. Je ne vous ap-
pelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce
que fait son maître ☆; mais je vous ai appelés
amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce
16 que j'ai entendu de mon Père. Ce n'est pas vous
qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai
choisis et établis, pour que vous alliez et que
vous portiez du fruit, et que votre fruit demeu-

— 15. 7) ***ou*** : demandez. — 15. 11) pleine et entière. — 15. 13) ***litt.*** : Personne n'a un plus grand amour que cet (amour): c'est que quelqu'un laisse sa vie.

re; pour que tout ce que vous demanderez au
Père en mon nom, il vous le donne. Ce que je 17
vous commande, c'est de vous aimer les uns les
autres.

Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï 18
avant vous. Si vous étiez du monde, le monde ai- 19
merait ce qui serait à lui; mais parce que vous
n'êtes pas du monde, et qu'au contraire moi je
vous ai choisis du milieu ◊ du monde, à cause de
cela, le monde vous hait. Souvenez-vous de la 20
parole que je vous ai dite : L'esclave n'est pas
plus grand que son maître ◊. S'ils m'ont persécu-
té, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé
ma parole, ils garderont aussi la vôtre. Mais ils 21
vous feront tout cela à cause de mon nom, parce
qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.
Si je n'étais pas venu et ne leur avais pas parlé, 22
ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant
ils n'ont pas d'excuse pour leur péché. Celui qui 23
me hait, hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait 24
parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites,
ils n'auraient pas eu de péché; en fait ils ont à la
fois vu et haï aussi bien moi que mon Père. Mais 25
c'est afin que soit accomplie la parole qui est
écrite dans leur loi : "Ils m'ont haï sans cause" ◊.
Quand sera venu le Consolateur ◊, que moi je 26

— 15. 19) tirés hors du monde en vous choisissant (v. 16). — 15. 20) ***voir*** 13. 16. — 15. 25) Ps. 35. 19. — 15. 26a) ***voir*** 14. 16, ***et note***.

vous enverrai d'auprès ◊ du Père, l'Esprit de vé-
rité, qui procède ◊ du Père, celui-là rendra té-
27 moignage de moi. Et vous aussi, vous rendrez
témoignage; parce que depuis le commencement
vous êtes avec moi.

1 16 Je vous ai dit cela, afin que vous ne soyez
2 pas scandalisés☆. On vous exclura des
synagogues☆; même l'heure vient où quiconque
vous tuera pensera accomplir un service envers
3 Dieu ◊. Et ils agiront ainsi parce qu'ils n'ont
4 connu ni le Père, ni moi. Mais je vous ai dit cela
afin que, quand l'heure en sera venue, vous vous
souveniez que moi je vous l'ai dit; et je ne vous
ai pas dit cela dès le commencement, parce que
5 j'étais avec vous. Maintenant je m'en vais à celui
qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me deman-
6 de : Où vas-tu? Mais parce que je vous ai dit
7 cela, la tristesse a rempli votre cœur. Toutefois,
je vous dis la vérité : Il vous est avantageux que
moi je m'en aille; car si je ne m'en vais pas, le
Consolateur ◊ ne viendra pas à vous; mais si je
8 pars, je vous l'enverrai. Et quand celui-là sera
venu, il confondra le monde ◊ en ce qui concer-
9 ne le péché, et la justice, et le jugement : le
10 péché, parce qu'ils ne croient pas en moi; la

— 15. 26b) ***ou*** : de la part. — 15. 26c) ***ou*** : sort d'auprès. — 16. 2) présenter un culte d'offrande à Dieu. — 16. 7) ***voir*** 14. 16, ***et note***. — 16. 8) il produira les preuves de la culpabilité du monde.

justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que
vous ne me verrez◊ plus; le jugement, parce que 11
le chef de ce monde ◊ est jugé ◊.

J'ai encore beaucoup à vous dire; mais vous ne 12
pouvez le supporter maintenant. Quand celui-là, 13
l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira ◊
dans toute la vérité : car il ne parlera pas de par
lui-même ◊; mais il dira tout ce qu'il aura enten-
du, et il vous annoncera ce qui va arriver. Celui- 14
là me glorifiera; car il prendra◊ de ce qui est à
moi, et vous l'annoncera. Tout ce qu'a le Père est 15
à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend◊ de ce
qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera. Un peu 16
de temps et vous ne me verrez◊ plus, et encore
un peu de temps et vous me verrez, parce que je
m'en vais au Père. Quelques-uns de ses disciples 17
se dirent alors les uns aux autres : Que signifie
ce qu'il nous dit : Un peu de temps et vous ne
me verrez◊ pas, et encore un peu de temps et
vous me verrez, et : Parce que je m'en vais au
Père? Ils disaient donc : Que signifie ce "peu de 18
temps"? Nous ne savons de quoi il parle. Jésus 19
connut qu'ils voulaient l'interroger et il leur dit :

— 16. 10) *litt.* : voyez (*comp.* 14. 19a, *et note*). — 16. 11a) le chef de ce monde, *ou* : dieu de ce siècle*; le diable, Satan (12. 31; 14. 30; 2 Cor. 4. 4). — 16. 11b) *au sens de* : définitivement jugé. — 16. 13a) *au sens de* : introduire et guider. — 16. 13b) *c.-à-d.* : il ne parlera pas de sa propre initiative. — 16. 14) *ou* : recevra. — 16. 15) *ou* : reçoit. — 16. 16, 17) *comme au* v. 10 (*note*).

Vous vous posez des questions entre vous sur ce
que j'ai dit : Un peu de temps et vous ne me ver-
rez◊ pas, et encore un peu de temps et vous me
20 verrez. En vérité, en vérité, je vous le dis : vous,
vous pleurerez et vous vous lamenterez, tandis
que le monde se réjouira; vous, vous serez dans
la tristesse; mais votre tristesse sera changée en
21 joie. La femme, quand elle enfante, a de la tris-
tesse, parce que son heure est venue; mais après
qu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se sou-
vient plus de son angoisse, à cause de la joie
qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le mon-
22 de. Vous aussi, vous avez maintenant de la tris-
tesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se
réjouira : et personne ne vous ôte votre joie.

23 Et en ce jour-là vous ne me poserez aucune
question. En vérité, en vérité, je vous le dis : tout
ce que vous demanderez au Père en mon nom, il
24 vous le donnera. Jusqu'à présent vous n'avez
rien demandé en mon nom; demandez, et vous
25 recevrez, afin que votre joie soit accomplie ◊. Je
vous ai dit cela au moyen de comparaisons :
l'heure vient où je ne vous parlerai plus au
moyen de comparaisons, mais je vous parlerai
26 ouvertement du Père. En ce jour-là, vous deman-
derez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi

— 16. 19) *comme au* v. 10 (*note*). — 16. 24) *comp.* 15. 11, *et note*.

je ferai des demandes au Père pour vous; car le
27 Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez
aimé et que vous avez cru que je suis sorti d'au-
28 près de Dieu. Je suis sorti d'auprès du Père et je
suis venu dans le monde; et de nouveau je lais-
se le monde et je m'en vais au Père.

29 Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu
parles ouvertement et tu n'emploies plus de
30 comparaison. Maintenant nous savons que tu
sais tout et que tu n'as pas besoin qu'on t'inter-
roge; à cause de cela, nous croyons que tu es
31 venu de Dieu. Jésus leur répondit : Vous croyez
32 maintenant? Voici l'heure vient, et elle est venue,
où vous serez dispersés chacun chez soi et où
vous me laisserez seul; — mais je ne suis pas
seul, car le Père est avec moi. Je vous ai dit cela,
33 afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la
tribulation dans le monde; mais ayez bon coura-
ge, moi j'ai vaincu le monde.

1 17 Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les
yeux vers le ciel et dit : Père, l'heure est
venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glo-
2 rifie, selon que tu lui as donné autorité sur tou-
te chair, afin que, relativement à tout ce que tu
3 lui as donné, il leur donne la vie éternelle ◊. Or

— 17. 2) *ou* : sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés (*comp.* 6. 37, 39; 17. 6, 9, 24; 18. 9).

la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi le
seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus
4 Christ. Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai ache-
5 vé l'œuvre que tu m'as donnée à faire; et
maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-
même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant
que le monde existe.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu
m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me
7 les as donnés; et ils ont gardé ta Parole. Mainte-
nant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné
8 vient de toi; car les paroles ◊ que tu m'as don-
nées, je les leur ai données, et ils les ont reçues;
et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'au-
près de toi, et ils ont cru que c'est toi qui m'as en-
9 voyé. Moi, je fais des demandes pour eux; je ne
fais pas de demandes pour le monde, mais pour
ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi
10 (et tout ce qui est à moi est à toi; et ce qui est à
11 toi est à moi), et je suis glorifié en eux. Et je ne
suis plus dans le monde, et eux sont dans le
monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-
les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils
12 soient un comme nous ◊. Quand j'étais avec eux,
je veillais sur eux en ton nom; j'ai gardé ceux
que tu m'as donnés, et aucun d'eux n'a été per-

— 17. 8) *communications particulières* (Es. 50. 4-5). — 17. 11) *voir* 10. 30.

du, excepté le fils de perdition, afin que l'Écriture soit accomplie. Et maintenant je viens à toi et
13 je dis cela dans le monde, afin qu'ils aient ma
joie accomplie ◊ en eux-mêmes. Moi, je leur ai
14 donné ta Parole, et le monde les a haïs, parce
qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne
15 suis pas du monde. Je ne fais pas la demande
que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes
16 du mal ◊. Ils ne sont pas du monde, comme moi
17 je ne suis pas du monde. Sanctifie-les par la vé-
18 rité; ta Parole est la vérité. Comme tu m'as en-
voyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés
19 dans le monde. Et moi, je me sanctifie moi-
même pour eux, afin qu'eux aussi soient sancti-
20 fiés par la vérité. Or ce n'est pas seulement pour
eux que je fais des demandes, mais aussi pour
21 ceux qui croient ◊ en moi par leur parole; afin
que tous soient un, comme toi, Père, tu es en
moi, et moi en toi; afin qu'eux aussi soient un en
nous, afin que le monde croie que c'est toi qui
22 m'as envoyé. Et la gloire que tu m'as donnée,
moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un,
23 comme nous, nous sommes un; moi en eux, et
toi en moi; afin qu'ils soient consommés en un ◊,
et que le monde connaisse que c'est toi qui m'as
envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as
24 aimé. Père, je veux, quant à ceux que tu m'as

— 17. 13) *voir* 15. 11, *et note*. — 17. 15) *ou* : du Méchant. — 17. 20) *ou* : croiront. — 17. 23) rendus parfaits dans l'unité.

donnés◊, que là où je suis, moi, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ◊ ma gloire, que tu m'as donnée; car tu m'as aimé avant la fondation
25 du monde. Père juste; — et le monde ◊ ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et ceux-ci ont
26 connu que toi tu m'as envoyé. Et je leur ai fait connaître ton nom et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

1 18 Après avoir dit ces paroles, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron ◊, où était un jardin, dans lequel
2 il entra, lui et ses disciples. Judas aussi, qui le li-
vrait, connaissait l'endroit; car Jésus s'y était
3 souvent réuni avec ses disciples. Judas donc,
ayant pris la compagnie de soldats ◊, et des
gardes, de la part des principaux sacrificateurs ☆
et des pharisiens ☆, vient là, avec des lanternes,
4 des flambeaux et des armes. Alors Jésus, sa-
chant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et
5 leur dit : Qui cherchez-vous? Ils lui répondirent :
Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit : C'est moi ◊.
6 Judas aussi qui le livrait était là avec eux. Quand
donc il leur dit : C'est moi ◊, ils reculèrent et

— 17. 24a) *d'autres lisent* : quant à ce que tu m'as donné; *comp.* v. 2, *et note*. — 17. 24b) contemplent. — 17. 25) *ou* : avant la fondation du monde, Père juste! Et le monde. — 18. 1) *vallée à l'est du rempart de Jérusalem*. — 18. 3) la cohorte. *Voir* Armée☆. — 18. 5, 6) *litt.* : moi, je suis (*comp.* 8. 24, 28, *et note*).

tombèrent par terre. Il leur demanda de nou-
veau : Qui cherchez-vous? Ils dirent : Jésus le
Nazaréen. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est
moi ◊; si donc c'est moi que vous cherchez, lais-
sez aller ceux-ci, — afin que s'accomplisse la pa-
role qu'il avait dite : De ceux que tu m'as
donnés, je n'en ai perdu aucun. Simon Pierre,
qui avait une épée, la tira, frappa l'esclave du
souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droi-
te (le nom de l'esclave était Malchus). Mais Jésus
dit à Pierre : Remets l'épée dans le fourreau : la
coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je
pas?

Alors la compagnie de soldats, le tribun ◊, et
les gardes des Juifs se saisirent de Jésus, le liè-
rent et l'amenèrent d'abord devant Anne; car il
était beau-père de Caïphe, qui était souverain sa-
crificateur☆ cette année-là. Caïphe était celui qui
avait donné aux Juifs ce conseil : Il est avanta-
geux qu'un seul homme périsse pour le peuple ◊.
Or Simon Pierre suivait Jésus, ainsi que l'autre
disciple; et ce disciple-là était connu du souve-
rain sacrificateur. Il entra avec Jésus dans le pa-
lais ◊ du souverain sacrificateur; mais Pierre se
tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc,
qui était connu du souverain sacrificateur, sortit,

— 18. 8) *comme au* v. 5. — 18. 12) *voir* Armée ☆. — 18. 14) *voir* 11. 47-51. — 18. 15) *ou* : la cour.

parla à celle qui gardait la porte et fit entrer
Pierre. La servante qui gardait la porte dit alors
à Pierre : Toi aussi, n'es-tu pas des disciples de
cet homme? Il dit : Je n'en suis pas. Or les es-
claves et les gardes, après avoir allumé un feu de
charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils
se chauffaient; Pierre aussi se tenait là avec eux
et se chauffait. Le souverain sacrificateur, donc,
interrogea Jésus sur ses disciples et sur son en-
seignement. Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouver-
tement parlé au monde; j'ai toujours enseigné
dans la synagogue☆ et dans le temple☆ où tous
les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.
Pourquoi m'interroges-tu? Interroge sur ce que
je leur ai dit ceux qui m'ont entendu; ils savent
bien, eux, ce que j'ai dit. Comme il disait ces
mots, un des gardes qui se tenait là donna un
soufflet à Jésus, en disant : Est-ce ainsi que tu ré-
ponds au souverain sacrificateur? Jésus lui ré-
pondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage de ce
qui est mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me
frappes-tu? Or Anne l'avait envoyé lié à Caïphe,
le souverain sacrificateur.

Cependant, Simon Pierre restait là à se chauf-
fer; ils lui dirent alors : Et toi, n'es-tu pas de ses
disciples? Il le nia et dit : Je n'en suis pas. L'un
des esclaves du souverain sacrificateur ☆, parent
de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne

t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui? Pierre
27 nia encore; et aussitôt le coq chanta.

Ils mènent alors Jésus de chez Caïphe au pré-
28 toire ☆ (c'était le matin); et ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas être souillés, mais de pouvoir manger la pâque ☆. Pilate ☆ sortit donc vers eux et dit : Quelle ac-
29 cusation portez-vous contre cet homme? Ils lui
30 répondirent : Si cet homme n'était pas un mal-
faiteur, nous ne te l'aurions pas livré. Pilate leur
31 dit : Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui dirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir qui que ce soit; afin que s'accom-
32 plisse la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir ◊. Pilate donc rentra
33 dans le prétoire, appela Jésus et lui dit : Toi, tu
es le roi des Juifs? Jésus lui répondit : Dis-tu cela
34 de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?
Pilate répondit : Suis-je Juif, moi? Ta nation et
35 les principaux sacrificateurs ☆ t'ont livré à moi;
qu'as-tu fait? Jésus répondit : Mon royaume n'est
36 pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne sois pas livré aux Juifs; mais maintenant ◊ mon royaume n'est pas d'ici. Pilate lui dit :
37 Tu es donc roi? Jésus répondit : Tu le dis, je suis roi. Moi, si je suis né et si je suis venu dans le

— 18. 32) *voir* 3. 14; 12. 31-34. — 18. 36) *ou* : de fait.

monde, c'est pour rendre témoignage à la vérité.
38 Quiconque est de la vérité écoute ma voix. Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité? Ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs; et il leur dit : Moi, je
39 ne trouve aucun crime◊ en lui; mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque ☆; voulez-vous donc que je vous relâche le
40 roi des Juifs? Ils s'écrièrent tous encore : Pas celui-ci, mais Barabbas! Or Barabbas était un brigand.

1 19 Pilate prit alors Jésus et le fit fouetter. Les
2 soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête et le vêtirent d'un man-
3 teau de pourpre; puis ils venaient vers lui et disaient : Salut, roi des Juifs! Et ils lui donnaient
4 des soufflets. Pilate sortit encore et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sa-
5 chiez que je ne trouve en lui aucun crime ◊. Jésus donc sortit, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Pilate leur dit : Voici l'hom-
6 me! Quand donc les principaux sacrificateurs ☆ et les gardes le virent, ils s'écrièrent : Crucifie, crucifie-le! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et crucifiez-le; car moi, je ne trouve pas de crime
7 en lui. Les Juifs lui répondirent : Nous avons

— 18. 38) *au sens de* : motif de condamnation. — 19. 4) *voir* 18. 38 *et note*.

une loi et, selon notre loi, il doit mourir, car il
s'est fait Fils de Dieu.

Quand Pilate entendit cette parole, il craignit 8
davantage; il entra de nouveau dans le prétoire ☆ 9
et dit à Jésus : D'où es-tu? Jésus ne lui donna pas
de réponse. Mais Pilate lui dit : Tu ne me parles 10
pas, à moi? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de
te relâcher et que j'ai le pouvoir de te crucifier?
Jésus répondit : Tu n'aurais aucun pouvoir 11
contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut; c'est
pourquoi celui qui m'a livré à toi est plus cou-
pable ◊. Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher; 12
mais les Juifs se mirent à crier : Si tu relâches ce-
lui-ci, tu n'es pas ami de César ☆ ◊; quiconque se
fait roi s'oppose à César. Pilate donc, après avoir 13
entendu ces paroles, amena Jésus dehors et s'as-
sit sur l'estrade ◊, dans le lieu appelé le Pavé et
en hébreu Gabbatha; (or c'était la Préparation ☆ 14
de la Pâque, c'était environ la sixième heure ☆);
puis il dit aux Juifs : Voici votre roi! Mais ils crié- 15
rent : Ôte◊, ôte! crucifie-le! Pilate leur dit :
Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrifi-
cateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre
roi que César. Alors il le leur livra pour être cru- 16
cifié; ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent.

— 19. 11) *litt.* : a un plus grand péché. — 19. 12) *l'empereur de Rome*. — 19. 13) *ou* : siégea au tribunal. — 19. 15) *au sens de* : supprime, tue.

Il sortit, portant sa croix, et s'en alla au lieu 17
appelé lieu du Crâne, en hébreu Golgotha, où ils 18
le crucifièrent, et avec lui deux autres, un de
chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit aussi 19
un écriteau qu'il plaça sur la croix, avec cette ins-
cription : Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. Cet 20
écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, parce que
le lieu où Jésus avait été crucifié était près de la
ville; il était rédigé en hébreu, en latin, en grec.
Les principaux sacrificateurs ☆ des Juifs dirent 21
alors à Pilate : N'écris pas : "Le roi des Juifs",
mais que lui a dit : "Je suis le roi des Juifs". Pilate 22
répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. Les sol- 23
dats, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses
vêtements et en firent quatre parts, une part
pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique.
Or la tunique était sans couture, tissée tout
d'une pièce depuis le haut. Ils dirent donc entre 24
eux : Ne la déchirons pas, mais tirons au sort
pour savoir à qui elle sera — afin que soit ac-
complie l'écriture qui dit : "Ils ont partagé entre
eux mes vêtements, et sur ma robe ils ont jeté le
sort"◊. Voilà ce que firent les soldats.

Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa 25
mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de
Clopas, ainsi que Marie de Magdala. Jésus, 26
voyant sa mère et, à côté, le disciple qu'il aimait,

— 19. 24) Ps. 22. 18.

dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. Puis il dit au 27
disciple : Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le
disciple la prit chez lui. Après cela Jésus, sachant 28
que tout était déjà accompli, dit, afin que l'Écri-
ture soit accomplie : J'ai soif. Il y avait là un vase 29
plein de vinaigre ☆ : ils placèrent une éponge im-
prégnée de vinaigre au bout d'un rameau d'hyso-
pe, et la lui présentèrent à la bouche◊. Quand 30
Jésus eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli.
Puis, ayant baissé la tête, il remit ◊ son esprit.

Comme c'était la Préparation ☆, les Juifs, pour 31
ne pas laisser les corps sur la croix le jour du
sabbat ☆, (car ce sabbat-là était un grand jour ◊),
demandèrent à Pilate qu'on leur brise les jambes
et qu'on les enlève. Les soldats vinrent et brisè- 32
rent les jambes du premier, puis de l'autre qui
était crucifié avec lui. Une fois venus à Jésus, 33
quand ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui
brisèrent pas les jambes; mais l'un des soldats 34
lui perça le côté avec une lance; et aussitôt il en
sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu rend té- 35
moignage; et son témoignage est véritable; lui
sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous
croyiez. Car tout cela arriva afin que l'écriture 36
soit accomplie : "Pas un de ses os ne sera cas-

— 19. 29) *voir* Ps. 69. 21. — 19. 30) *traduit ailleurs* : livra. — 19. 31) *le sabbat va commencer trois heures après, au crépuscule, arrêtant toute activité; de plus, on prépare solennellement la Pâque. Voir* Ex. 12. 5-8; Deut. 21. 22-23.

sé"◊. Et encore une autre écriture dit : "Ils regar- 37
deront vers celui qu'ils ont percé"◊.

Or, après cela, Joseph d'Arimathée, qui était 38
disciple de Jésus, mais en secret par crainte des
Juifs, demanda à Pilate l'autorisation d'enlever le
corps de Jésus; et Pilate le permit. Il vint donc et
enleva le corps de Jésus. Nicodème ◊ aussi, celui 39
qui au commencement était allé de nuit à Jésus,
vint, apportant un mélange de myrrhe ☆ et
d'aloès, d'environ cent livres ◊. Ils prirent donc 40
le corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges,
avec les aromates, comme les Juifs ont coutume
d'ensevelir. Or il y avait, au lieu où il avait été 41
crucifié, un jardin, et dans le jardin un tombeau
neuf, dans lequel personne n'avait jamais été dé-
posé. Ils déposèrent donc Jésus là, à cause de la 42
Préparation ☆ des Juifs, parce que le tombeau
était proche.

20 Or le premier jour de la semaine, Marie 1
de Magdala vint le matin au tombeau,
comme il faisait encore sombre; et elle voit la
pierre enlevée de l'entrée ◊ du tombeau. Elle 2
court donc, vient vers Simon Pierre et vers l'au-
tre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : On
a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous ne sa-

— 19. 36) Ex. 12. 46. — 19. 37) Zach. 12. 10. — 19. 39a) *voir* 3. 1-10; 7. 50-52. — 19. 39b) 33 kg. — 20. 1) *Voir* Mat. 27. 66; 28. 1-2.

vons où on l'a mis. Alors Pierre sortit, ainsi que
3 l'autre disciple, et ils allèrent au tombeau. Ils
4 couraient les deux ensemble; mais l'autre disciple courut en avant, plus vite que Pierre, et arriva le premier au tombeau; s'étant baissé, il
5 aperçoit les linges qui étaient posés là; cependant il n'entra pas. Simon Pierre, qui le suivait,
6 arrive; et il entra dans le tombeau; il considère
7 les linges posés là et le suaire qui avait été sur sa tête : celui-ci n'était pas avec les linges, mais
8 plié à l'écart. C'est alors que l'autre disciple, qui était arrivé le premier au tombeau, entra aussi :
9 il vit et crut; car ils ne comprenaient pas encore que, selon l'Écriture, il devait ressusciter d'entre
10 les morts. Alors les disciples s'en retournèrent chez eux.

11 Mais Marie se tenait près du tombeau, dehors,
12 et pleurait. Tout en pleurant, elle se pencha vers l'intérieur du tombeau; et elle voit deux anges
13 vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché. Ils lui di-
14 sent : Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis. Ayant dit cela, elle se retour-
15 na et elle voit Jésus debout; mais elle ne savait pas que c'était Jésus. Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant

que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur ◊, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et
16 moi je l'enlèverai. Jésus lui dit : Marie! Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu : Rabboni ☆
17 (ce qui veut dire : maître☆☆)! Jésus lui dit : Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon
18 Dieu et votre Dieu. Marie de Magdala vient annoncer aux disciples : J'ai vu le Seigneur, et voilà ce qu'il m'a dit.

19 C'était donc le soir, ce jour-là, le premier de la semaine; les portes, là où se trouvaient les disciples étaient fermées ◊, par crainte des Juifs; Jésus vint, se tint au milieu d'eux et leur dit :
20 Paix à vous! Ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent
21 donc quand ils virent le Seigneur. Jésus donc leur dit encore : Paix à vous! Comme le Père m'a
22 envoyé, moi aussi je vous envoie ◊. Ayant dit cela, il souffla en eux et leur dit : Recevez
23 l'Esprit Saint. À quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis; et à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.

— 20. 15) *ici, simple terme de politesse, courant en ce temps-là* (*voir* 4. 11; 12. 21). — 20. 19) *c.-à-d.* : verrouillées *ou* barrées. — 20. 21) *comp.* 17. 18.

Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme◊, 24
n'était pas avec eux quand Jésus vint. Les autres 25
disciples lui dirent donc : Nous avons vu le
Seigneur. Mais il leur dit : À moins que je ne
voie dans ses mains la marque des clous, que je
ne mette mon doigt dans la marque des clous, et
que je ne mette ma main dans son côté, je ne le
croirai point. Huit jours après, ses disciples 26
étaient de nouveau dans la maison, et Thomas
avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées ◊;
il se tint au milieu d'eux et dit : Paix à vous ! Puis 27
il dit à Thomas : Avance ton doigt ici et regarde
mes mains ; avance aussi ta main et mets-la dans
mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais croyant.
Thomas lui répondit : Mon Seigneur et mon 28
Dieu ! Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, tu as 29
cru ; bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui
ont cru.

Jésus fit aussi devant ses disciples beaucoup 30
d'autres miracles, qui ne sont pas rapportés dans
ce livre. Mais tout cela a été écrit ◊ afin que vous 31
croyiez que Jésus est le Christ ☆, le Fils de Dieu,
et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

— 20. 24) Jumeau (11. 16). — 20. 26) *voir* v. 19 *et note*. — 20. 31) *ou* : Mais ceux-ci ont été rapportés.

1 21 Après cela, Jésus se manifesta encore aux
disciples près de la mer de Tibériade ◊;
2 voici comment il se manifesta : Simon Pierre,
Thomas, appelé Didyme ◊, Nathanaël de Cana
de Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de
3 ses disciples, étaient ensemble. Simon Pierre
leur dit : Je m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous
allons aussi avec toi. Ils sortirent et montèrent
dans la barque ; mais cette nuit-là ils ne prirent
4 rien. Le matin venant déjà, Jésus se tint sur le ri-
vage ; toutefois, les disciples ne savaient pas que
5 c'était Jésus. Jésus donc leur dit : Enfants, avez-
vous quelque chose à manger ? Ils lui répondi-
6 rent : Non. Il leur dit : Jetez le filet du côté droit
de la barque et vous trouverez. Ils le jetèrent et
ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la mul-
7 titude des poissons. Le disciple que Jésus aimait
dit alors à Pierre : C'est le Seigneur ! Simon
Pierre, ayant entendu que c'était le Seigneur, mit
son vêtement de dessus, car il était nu, et se jeta
8 à la mer. Et les autres disciples vinrent dans la
petite barque (car ils n'étaient pas loin de la ter-
re, mais à environ deux cents coudées ◊), traî-
9 nant le filet de poissons. Quand ils furent
descendus à terre, ils voient là de la braise, du
10 poisson mis dessus, et du pain. Jésus leur dit :
Apportez quelques-uns des poissons que vous

— 21. 1) *voir* Galilée ☆. — 21. 2) *voir* 11. 16 *et note*. — 21. 8) ***moins de cent mètres***.

venez de prendre. Simon Pierre monta et tira à 11
terre le filet, plein de cent cinquante-trois gros
poissons; et quoiqu'il y en ait tant, le filet n'avait
pas été déchiré. Jésus leur dit : Venez, dînez ◊. 12
Mais aucun des disciples n'osait lui demander :
Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur. Jésus 13
vient, prend le pain et le leur donne; de même le
poisson. Ce fut la troisième fois, déjà, que Jésus 14
fut manifesté aux disciples, après avoir été ressuscité d'entre les morts.

Après le repas, Jésus dit à Simon Pierre : 15
Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu ◊ plus que ceux-
ci ne m'aiment? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais
que je t'aime◊. Jésus lui dit : Fais paître mes
agneaux. Il lui dit une deuxième fois : Simon, 16
fils de Jonas, m'aimes-tu ◊? Pierre lui dit : Oui,
Seigneur, tu sais que je t'aime ◊. Jésus lui dit :
Sois berger de mes brebis. Il lui dit, la troisième 17
fois : Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? ◊ Pierre
fut attristé de ce qu'il lui avait dit, la troisième
fois : M'aimes-tu?◊ Et il lui dit : Seigneur, tu sais
tout, tu sais bien que je t'aime ◊. Jésus lui dit :
Fais paître mes brebis. En vérité, en vérité, je te 18

— 21. 12) *repas du milieu du jour*. — 21. 15, 16 *et* 17) *ici, dans les deux premières questions de Jésus*, aimer *traduit le verbe grec* agapan, chérir, *au besoin jusqu'à sacrifier sa vie* (*voir* 13. 37 *et* 15. 13; 1 Jean 4. 8-10, 19; 3. 16). *Les autres emplois d'*aimer, *dans les versets 15 à 17, traduisent le verbe* philein, *terme plus général pour exprimer l'affection*.

dis : Quand tu étais jeune, tu nouais ta ceinture ◊
et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras de-
venu vieux, tu étendras les mains, et un autre te
19 ceindra◊ et te conduira où tu ne veux pas. Or il
dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifie-
rait Dieu ◊. Et quand il eut dit cela, il lui dit :
20 Suis-moi. Pierre se retourne et voit suivre le dis-
ciple que Jésus aimait, celui qui, durant le sou-
per, s'était penché sur sa poitrine et avait dit :
21 Seigneur, quel est celui qui te livrera? ◊ Pierre, le
voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci — que
22 lui arrivera-t-il? Jésus lui dit : Si je veux qu'il de-
meure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?
23 Toi, suis-moi. Cette parole se répandit donc par-
mi les frères que ce disciple-là ne mourrait pas.
Or Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait
pas, mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce
que je vienne, que t'importe?

24 C'est ce disciple qui rend témoignage de tout
cela, qui l'a écrit, et nous savons que son té-
25 moignage est vrai. Il y a aussi beaucoup d'au-
tres actions que Jésus a faites : si elles étaient
rapportées une à une, je ne pense pas que le
monde même pourrait contenir les livres qui se-
raient écrits.

— 21. 18) *voir* (se) ceindre ☆. — 21. 19) 2 Pi. 1. 13-14. — 21. 20) *voir* 13. 23-28.

NOTES COMPLÉMENTAIRES

ARMÉE romaine : l'unité la plus importante était la LÉGIOn (5000 à 6000 hommes, sans compter les renforts d'auxiliaires); elle était divisée en 10 COHORTES de 500 à 600 hommes. Le CENTURIOn (centenier) commandait une centaine de soldats. Les TRIBUNS (chiliarques), officiers supérieurs, étaient à la tête d'une ou plusieurs cohortes, ou chefs des garnisons locales. S. part. : Légion☆☆ = nombre élevé (Marc 5. 9, 15; Luc 8. 30).

CEINDRE (SE) : pour l'Oriental aux vêtements flottants, c'est en relever les pans et les serrer autour de la taille, autrement dit se mettre en tenue de marche (Act. 12. 8) ou de service (Luc 12. 37; Jean 13. 4; 21. 18).

CÉSAR : titre des empereurs romains depuis Octave Auguste (fils adoptif du dictateur Jules César), qui régna sous ce nom de 27 avant à 14 après J.-C. Son successeur Tibère mourut en 37 de notre ère (Luc 3. 1).

CHRIST (Le CHRIST) : signifie en grec : « Oint », c.-à-d. consacré, établi; même sens qu'en hébreu : (le) « Messie » (Jean 1. 42); titre prophétique devenu un véritable nom de Jésus (Jean 1. 17; Mat. 1. 16) : Celui que Dieu devait envoyer pour être le Rédempteur et le Souverain universel (És. 61. 1, 2; Luc 4. 18-21; Ps. 2. 2, 6-8; Dan. 9. 25; Jean 4. 25, 26, 42).

CIRCONCISION, circoncire: « signe d'alliance » donné par Dieu à Abraham et à sa descendance, ainsi qu'à ceux qui vivaient avec lui (excision du prépuce de tous les mâles : Gen. 17. 7-14, 23-27; Jean 7. 22-23). Les nouveau-nés étaient circoncis le huitième jour (Gen. 21. 4; Lév. 12. 1-3; Luc 1. 59; 2. 21; Phil. 3. 5); les étrangers intégrés au peuple de Dieu devaient aussi recevoir la circoncision (Ex. 12. 43-49). Sens symbolique sous l'Ancienne Alliance : voir Deut. 10. 16;

30. 6; Jér. 4. 4; Act. 7. 51. Pour les chrétiens, voir Act. 15. 1, 22-29; 1 Cor. 7. 18-20; Eph. 2. 11-18; Col. 2. 8-15.
S. part. : Les termes « Circoncision » et « Incirconcision » peuvent désigner aussi l'ensemble des circoncis et des non-circoncis (ou incirconcis – Rom. 2. 26-29), autrement dit, les Juifs en contraste avec les non-Juifs, ou NATIONS☆ (Rom. 1. 16).

DÉMONS, DÉMONIAQUES: voir (esprits) IMPURS☆.

DENIER : monnaie romaine, pièce d'argent d'environ 4 grammes, salaire d'une journée d'ouvrier en Palestine (Mat. 20. 2; Jean 6. 7).

ÉVANGILE : bonne nouvelle, heureux message (du salut éternel).

GALILÉE (GALILÉEN) : la plus septentrionale des trois provinces de Palestine, au nord de la Samarie ☆, à l'ouest du Jourdain et de la mer de Tibériade (ou lac de Génésareth; Jean 6. 1, 23; 21. 1); elle était séparée de la Méditerranée par la Syro-Phénicie (Mat. 4. 12-15).

GOUVERNEUR, ou procurateur, fonctionnaire relevant directement de l'empereur romain pour l'administration d'une province. Depuis l'an 6 de notre ère, la Judée☆, la Samarie et l'Idumée☆, réunies sous le nom de province de Judée, étaient placées sous l'autorité d'un procurateur, qui avait des pouvoirs civils et militaires, le droit de vie et de mort. Le PRÉTOIRE (Jean 18. 28, 33; 19. 9) était à la fois sa résidence et le siège de son tribunal.

GRECS, (gens des) NATIONS (ou Gentils) : peuples ou individus non-Juifs de race et de religion.

HÉRODE ☆ le Grand : Iduméen☆ d'origine, roi de Judée sous le contrôle des Romains depuis l'an 37 avant notre ère. Voir TEMPLE☆. II mourut peu après le massacre des enfants de Bethléem (Mat. 2. 16, 19).

HÉRODE☆☆Antipas, un des fils du précédent, à qui les Romains avaient attribué, avec le titre de tétrarque☆ (Jean 4. 46, note), le gou-

vernement de la Galilée☆ de l'an 4 av. J.-C. à 39 ap. J.-C.; il épousa Hérodias, divorcée de son frère Philippe, et fit décapiter Jean le Baptiseur (Mat. 14. 1-12; Marc 6. 14-29; Luc 9. 7-9).

HEURE : voir **TEMPS**☆ (mesure du).

IDUMÉE (IDUMÉEN) : contrée au sud-ouest de la mer Morte, occupée par les descendants d'Ésaü ou Édom, frères ennemis des Israélites (Gen. 27. 41; 36. 8; Ps. 137. 7). Antipater, procurateur de Judée, et son fils le roi Hérode* étaient Iduméens.

IMPURS (esprits), ou DÉMONS : anges qui, au lieu de garder leur origine, comme « les saints anges » (Luc 9. 26) ont péché et suivi le diable dans sa rébellion contre Dieu. Sachant qu'ils sont voués au châtiment éternel (Mat. 25. 41; 8. 29; Luc 8. 31), ils incitent les hommes au mal sous toutes ses formes, pour entraver les desseins divins : méchanceté, perversion, mensonge, orgueil, convoitises, idolâtrie, athéisme. S. part. : dans certains cas, ils peuvent s'emparer de l'esprit et du corps de ceux qu'on appelle alors DÉMONIAQUES. (Voir Luc 9. 1; 10. 17; Jean 7. 20; 8. 48-52; 10. 20-21).

JUDÉE : territoire à l'ouest de la mer Morte et du Jourdain, correspondant à peu près à l'ancien royaume de Juda, qui avait Jérusalem pour capitale. Les Romains avaient établi Hérode☆ le Grand comme roi de Judée, puis son fils Archélaüs comme prince. En l'an 6 de notre ère, la Judée fut placée sous les ordres d'un GOUVERNEUR☆ (ou procurateur) siégeant dans le port de Césarée. Il séjournait habituellement à Jérusalem pendant les grandes fêtes juives. Ponce Pilate☆ fut procurateur de 26 à 36.

LÉVITES : hommes de la tribu de Lévi, fils de Jacob, préposés au service de Dieu et de son sanctuaire, auxiliaires des sacrificateurs☆, qui étaient de la même tribu, mais descendaient d'Aaron, frère de Moïse (Nomb. 3. 5-10).

MAÎTRE☆ou seigneur des esclaves et des serviteurs.

MAÎTRE☆☆ ou docteur : celui qui est instruit et qui enseigne.
Un autre terme désigne spécialement : le maître de maison.

MYRRHE : précieuse résine odorante, de saveur amère, utilisée comme parfum (Ps. 45. 8; Ex. 30. 23-25; Mat. 2. 11; Jean 19. 39). Mêlée à du vin, elle était parfois offerte aux suppliciés, pour atténuer leurs souffrances (Marc 15. 23; en Mat. 27. 34, « fiel », au sens de : substance amère, d'après Ps. 69. 21).

NATIONS : voir **GRECS**☆.

PÂQUE : la première des trois grandes fêtes annuelles auxquelles tous les Israélites étaient tenus de participer (Deut. 16. 16). Elle commémorait la délivrance du peuple entier quand, sous la conduite de Moïse, il quitta l'Égypte où il était asservi (Ex. 12). Tandis que l'Ange destructeur frappait les oppresseurs, les Israélites, prêts au départ, étaient épargnés à cause du signe mis sur l'encadrement de leurs portes : le sang d'un agneau, égorgé la veille au soir. (Pour le sens symbolique, voir Jean 1. 29; 1 Pi. 1. 18, 19; Act. 8. 32-35; Apoc. 5. 6, 9). Pendant les 7 jours suivant le crépuscule de la Pâque, on mangeait des PAINS SANS LEVAIn (ou : Azymes). Voir Ex. 12. 14-15, 19; Mat. 16. 6, 12; Marc 8. 15; Luc 12. 1; 1 Cor. 5. 7, 8.
La veille de cette double fête était la PRÉPARATIOn de la Pâque (Jean 19. 14).

PHARISIENS : secte juive très attachée à la Loi de Moïse et à la tradition qui s'y était ajoutée au cours des siècles (Marc 7. 8); ils observaient les ordonnances avec rigidité et quelque ostentation (Mat. 23. 23; Luc 18. 9-14). Les pharisiens furent parmi les adversaires les plus acharnés de Jésus (Jean 7. 31-32, 45-48; 8. 3-7; 9. 13-16; 11. 57; 12. 42; 18. 3). Voir cependant 3. 1-2; 19. 39-40 (Nicodème). Les SADDUCÉENS, adversaires des Pharisiens, rejetaient la tradition et ne retenaient que les prescriptions morales de l'A.T. Ils niaient la résurrection des morts et l'existence des anges et des démons (Mat. 16. 11, 12; 22. 23; Luc 20. 27; Act. 23. 6-8).

PILATE : Ponce Pilate fut gouverneur de la province romaine de

JUDEE ☆ sous l'empereur Tibère (Luc 3. 1) de 26 à 36 ap. J.-C. (Jean 18. 29 à 19. 38). Voir 1 Tim. 6. 13; Act. 3. 13; 4. 27; 13. 28.

PRÉPARATION, voir PÂQUE et SABBAT☆.

PRÉTOIRE, voir GOUVERNEUR☆.

RABBI (araméen) : docteur de la Loi, voir MAÎTRE☆☆.

RABBONI (araméen) : « mon Maître », avec nuance de respect et d'attachement (Marc 10. 51; Jean 20. 16).

SABBAT (« repos », en hébreu) : le septième jour de la semaine, où toute l'activité habituelle doit cesser pour les Israélites, ce jour étant consacré à Dieu comme signe d'alliance perpétuelle avec ce peuple (Ex. 20. 8-11; 31. 12-17). Le sabbat commence au soir du 6e jour (que nous appelons vendredi) et se termine au crépuscule suivant (celui du samedi). Voir mesure du TEMPS☆ et SYNAGOGUE☆. Le jour précédant le sabbat est appelé la PRÉPARATIOn (Marc 15. 42; Luc 23. 54).

SACRIFICATEUR (S), SOUVERAIn SACRIFICATEUR, PRINCIPAUX SACRIFICATEURS : les fils d'Aaron, frère de Moïse, avaient la charge de la sacrificature, dans le Tabernacle du désert, puis dans le Temple de Jérusalem (Ex. 28. 1; 1 Rois 8. 3, 4, 10, 11; Luc 1. 5-9). Ils devaient présenter à Dieu les diverses offrandes (Lév. 1-5), mais aussi purifier le peuple et lui enseigner la vérité divine (Lév. 11. 1, 2; 14. 1, 2, etc.). Leurs fonctions leur conféraient une autorité de chefs religieux. Les sacrificateurs avaient à leur tête le SOUVERAIn SACRIFICATEUR. Dans le N.T., on appelle PRINCIPAUX SACRIFICATEURS : le souverain sacrificateur en charge, ceux qui avaient eu précédemment cette dignité, et certains membres de leurs familles. Voir Luc 3. 2; Jean 18. 13.

SADDUCÉENS : voir **PHARISIENS**☆

SAMARIE, (SAMARITAIN) : région située entre la Judée☆ proprement dite, au sud, et la Galilée☆, au nord de la Palestine. Les

Samaritains étaient considérés par les Juifs, qui avaient reconstruit le Temple de Jérusalem, comme des étrangers pratiquant un culte mélangé (Luc 17. 11-19; Jean 4. 9, 19-22). La Samarie fut évangélisée par Jésus lui-même (Jean 4. 39-42), puis par Philippe, Pierre et Jean (Act. 1. 8; 8. 1, 4-25; 9. 31). (Voir encore Act. 15. 3 : Paul et Barnabas).

SANHÉDRIn : tribunal religieux des Juifs, présidé par le Souverain Sacrificateur, ayant compétence pour Jérusalem et la Judée.

SCANDALE : occasion ou moyen de tomber dans une mauvaise position (au sens figuré). D'où le verbe SCANDALISER; être scandalisé, se scandaliser de.

SCRIBE : celui qui écrit, rédige des constats, comptabilise. S. part. : versé dans les Écritures saintes (Esd. 7. 6, 10) et capable de les enseigner. Dans le N.T., les scribes s'opposent le plus souvent à la doctrine de Jésus (Mat. 9. 3; Marc 2. 6; 3. 22; 7. 1; 14. 1; Luc 11. 53, 54; 23. 10; Jean 8. 3).

SEIGNEUR ou MAÎTRE des esclaves et des domestiques. S. part. : SEIGNEUR✶, avec le sens de : « le Seigneur Dieu » ou « l'Éternel » de l'A.T.

SIÈCLE : période non déterminée, âge, durée. (Ce mot n'a jamais dans le N.T. le sens de période de 100 années). S. part. : l'état moral et spirituel du monde incrédule, indifférent aux droits de Dieu ou en rébellion contre lui. On trouve ainsi « les fils de ce siècle » (Luc 16. 8); « les soucis du siècle » (Marc 4. 19); « le présent siècle mauvais » (Gal. 1. 4); « le dieu de ce siècle », Satan (2 Cor. 4. 4). Tout cela est en contraste avec les principes du royaume de Dieu, ou « siècle qui vient » (Marc 10. 30; Luc 18. 30).

SYNAGOGUE : lieu où les Juifs se rassemblent dans chaque ville, principalement le jour du SABBAT☆, pour la lecture en commun de l'A.T. (Mat. 13. 54; Luc 4. 16; Jean 6. 59; 9. 22; Act. 15. 21).

TEMPLE☆ : au sens large, sanctuaire, c.-à-d. l'ensemble des bâtiments sacrés, avec cours et dépendances. Vers 20 av. J.-C., Hérode le

Grand avait commencé à reconstruire et embellir le Temple d'après l'Exil (Esd. 6. 14-16). Une immense galerie couverte à colonnes, appelée PORTIQUE de Salomon, abritait la foule, y compris les marchands de bêtes pour les sacrifices, et les changeurs ou banquiers (Mat. 21. 12-13; Jean 2. 13-16; 10. 23).

TEMPLE☆☆ au sens restreint, désigne l'habitation de la Divinité (Marc 14. 58; 15. 29; Jean 2. 19-21). Le lieu saint, où seuls entraient les sacrificateurs pour le service, était séparé du lieu très saint par un grand VOILE (voir Ex. 26. 31-34; Lév. 16. 12, 13; Marc 15. 38; Héb. 9. 2-12). Le TRÉSOR du Temple de Jérusalem donnait sur le parvis, d'où l'on pouvait verser les offrandes (Jean 8. 20).

TEMPS (mesure du) : les Hébreux divisaient l'année en mois lunaires et en semaines; une journée était comptée d'un soir au soir suivant, non de minuit à minuit (Gen. 1. 5). Le 7e jour, ou SABBAT, commence à la tombée de la nuit, notre vendredi soir, le lendemain du sabbat s'appelle le 1er jour de la semaine (Luc 23. 54-56; 24. 1; Jean 20. 1, 19, 26). Selon l'usage romain, les Juifs divisaient en 12 « heures » (Jean 11. 9) la durée du jour solaire, de l'aube au crépuscule. Plus longues en été, plus courtes en hiver, ces heures ne correspondent aux nôtres que très approximativement : 1ère heure, le début du jour; 3e heure, vers 9 heures; 6e heure, vers midi; 9e heure, environ 15 heures; 11e heure, environ une heure avant le coucher du soleil (Mat. 20. 1-12; 27. 45).
La nuit était partagée en 4 veilles : du coucher du soleil à 9 ou 10 heures du soir, la 2e jusqu'à minuit, la 3e jusqu'à 2 ou 3 heures du matin, la dernière jusqu'à l'aube (Marc 6. 48; 13. 35; Luc 12. 38).

TÉTRARQUE : prince subalterne, auquel était attribué le gouvernement d'une fraction de territoire, sans le titre officiel de roi (Luc 3. 1; Mat. 14. 1; Act. 13. 1).

VINAIGRE : la boisson fournie aux soldats romains était du vin aigri qu'ils étendaient d'eau (Marc 15. 36; Luc 23. 36; Jean 19. 29).